

PHONETIC
FRENCH
READER

BALLARD AND TILLY

the [unclear]

~~Patricia Osborne~~
Patricia Osborne

55

PHONETIC FRENCH READER

Digitized by the Internet Archive
in 2010

<http://www.archive.org/details/phoneticfrenchre00ball>

PHONETIC FRENCH READER

PHONETIC TRANSCRIPTION OF SHORT STORIES FOR ORAL FRENCH

BY

ANNA WOODS BALLARD, M.A.

DIPLÔMÉE DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE
ASSISTANT PROFESSOR OF FRENCH IN COLUMBIA UNIVERSITY, IN CHARGE
OF FRENCH IN THE SCHOOL OF PRACTICAL ARTS, TEACHERS
COLLEGE, COLUMBIA UNIVERSITY

AND

EDMUND TILLY

(LATE OF INSTITUT TILLY BEI BERLIN)
DIPLÔMÉ DE L'ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE
INSTRUCTOR IN FRENCH AND GERMAN IN UNION COLLEGE
SCHENECTADY, N. Y.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

COPYRIGHT, 1916, BY
CHARLES SCRIBNER'S SONS



PREFACE

In spite of the eagerness shown by pupils in learning the sounds of French, and in spite of their rapid progress in correct pronunciation by the use of phonetic transcription, teachers will find that if all drill in sounds and all reading from them is given up too soon, the pronunciation of the class will deteriorate rapidly. Pupils will ask for more practice and are eager for fresh material. When once they have a firm grasp of the exact pronunciation of each sound, they realize how wonderfully the phonetic transcription helps them to pronounce correctly, even when working alone.

The phonetic transcription of these stories, a real labor of love, was undertaken partly to furnish this additional material that may be used early in the first year, and partly to help teachers whose well-trained classes are invaded in the second year by pupils who pronounce badly. The quickest and the only thorough method of reforming an incorrect pronunciation is to teach the sounds and to have constant reading from phonetic transcription. If stories in phonetic transcription are used for oral work, and if the pupils are trained to read them comprehendingly, the wrong sounds soon give place to more correct ones. The large majority of pupils are very anxious to pronounce well and are unwilling to have their spoken French incomprehensible. The pity is that correct pronunciation is ever neglected in work with beginners. That is the proper

place for constant drill, welcomed and appreciated by the pupils.

We owe the heartiest thanks to Miss Frances Tilly and Mlle Chevreux, teachers of German and French in the Franklin School, Buffalo, N. Y. They have given us the most willing help not only in reading the proof but in the preparation of the phonetic transcription.

We hope that this phonetic transcription of "Short Stories for Oral French" will be welcomed by the great company of teachers who have used the "Stories" issued three years ago.

ANNA WOODS BALLARD.

EDMUND TILLY.

June, 1916.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	ix
THE METHOD	xv
NOTES ON TRANSCRIPTION	xix
TRANSCRIPTION OF "SHORT STORIES FOR ORAL FRENCH"	i
LISTS OF WORDS FOR CONSTANT DRILL	31
SOUNDS AND LETTERS	34
DRILL	38

INTRODUCTION

French Pronunciation (*Prononciation du français*)

1. English pronunciation has strong stress and weak action of the organs of speech: French has little stress and very energetic articulation.

2. French consonants are sounded at the beginning of a word and are often silent at the end, as in *bras, souvent, grand*. The final consonants, *c, f* and *l* (*donc, neuf, seul*) are generally pronounced; *r* is sometimes (*hiver, hier*, etc.)

3. All French vowels have greater distinctness than in English. They must be pronounced as *one* sound, not as a diphthong as in English.

Tableau des Sons Français (Système Viètor)

	Labiales	Dentales	Palatales	Vélaires	Laryngales	
Fermeture	p b	t d		k g		Consonnes
	m	n	ɲ			
Rétrecissement	w ɥ f v	s z ʃ ʒ	j ɥ	w		Consonnes
		r		R		
		l				
Ouverture	() () ()		i (y) (u) e (ø) ¹ (ə) (o) ɛ ɛ̃ (œ) œ̃ ² (ɔ) ɔ̃ a ɑ̃			Voyelles

soufflées vocaliques nasales

¹ This is printed ø.

² This is printed œ.

- I. 1. *Labiales* are formed by lips.
 2. *Dentales* are formed by tongue and teeth.
 3. *Palatales* are formed by tongue and hard palate.
 4. *Vélaires* are formed by tongue and soft palate.

II. 1. In the vertical columns the sounds are classified as to the place of formation.

2. In the horizontal columns the sounds are classified as to the manner of formation, the breath passage being completely closed (*fermé*), or much narrowed (*rétréci*), or comparatively open (*ouvert*).

III. Voiced sounds are printed in red, voiceless sounds in black, nasal sounds in green. Underlining in black shows that the sound is occasionally voiceless. Sounds with lip-rounding are represented by ().

Sounds and Words

1. p	pas	15. z	rose
2. b	bon	16. ʃ	chou
3. t	ton	17. ʒ	joli
4. d	don	18. j	cahier
5. k	car	19. r	rose
6. g	gare	20. l	lampe
7. m	mon	21. i	lit
8. n	nez	22. y	une
9. ɲ	signe	23. e	nez
10. w	oui	24. ø	peu
11. ɥ	huit	25. ɛ	met
12. f	frère	26. œ	sœur
13. v	wagon	27. a	table
14. s	ici	28. u	mou

29.	o	mot
30.	o	robe
31.	a	classe
32.	o	le

33.	ō	bon
34.	ũ	plan
35.	ē	main
36.	œ	brun

Why do we need signs which represent the sound of French?

Because letters represent sounds in a very imperfect way.

1. Different letters represent the same sound: as in *c* and *q* in *coq*.

2. The same letter is used for two sounds: *c* in *car* and *c* in *cent*.

3. Two letters are needed to represent one sound: as *ch* in *champ*.

4. One letter represents two sounds following each other: *x* in *exemple* = *gz*.

5. A letter is silent: as *e* in *beau*, *z* in *nez*.

PAUL PASSY (*Les Sons du français*.)

Formation of Sounds. (*For reference.*)

(p), (t), (k) must not be followed by the “souffle” or “Hauch” as in English and German. Thin paper held before the mouth should not move when the sounds are uttered.

(p), (b) are formed by the lips.

(t), (d). The point of the tongue is placed at the lower teeth and the surface against the upper teeth and the gums.

(k), (g) are formed between the back of the tongue and the soft palate.

(m), (n) are formed exactly as (p) (b) and (t) (d) respectively: the only difference is that part of the air passes through the nose.

- (ɲ) is formed between the middle of the tongue and the hard palate.
- (l). The point of the tongue is placed against the lower teeth, and the surface against the upper teeth and the gums, exactly as for (t), (d): only, an opening through which the air passes is left on both sides or on one.
- (r) is formed by trilling with the tip of the tongue against the upper teeth. Those who find difficulty in forming it will be infallibly successful if they practise the two sounds (t) and (d) in quick succession. The practice must be as constant as possible and kept up for three months, perhaps longer.
- (w). The lips are brought near, the corners are contracted vigorously: the opening is small and the lips are thrust out freely.
- (ʋ). The lips are brought near, the corners slightly contracted, the lips slightly advanced: the middle of the tongue is raised slightly toward the hard palate.
- (f), (v). The upper teeth rest on the lower lip and the air is expelled through the teeth.
- (s), (z) are formed by the tongue and the teeth with a narrow passage for the air.
- (ʃ), (ʒ) are formed by the tongue and the teeth with a wider passage for the air.
- (j). The middle of the tongue is brought near the hard palate expelling the air.
- (y) is (i) rounded. The tongue must be kept at the lower teeth, the lips rounded instantly.
- (ø) is (e) rounded; or it may be formed perfectly by blowing and tightening the lips before uttering the sound.
- (œ) is (e) rounded.

In all nasal sounds (*ñ, ã, ě, õ*), part of the air *must be expelled through the nostrils*.

Linking of Letters (*Liaison*)

The final consonant of a word is often linked to the initial vowel of the next.

It takes place whenever

(a) An article is followed by a noun or adjective:

un_élève

une_autre page

(b) A numeral precedes a noun or adjective:

Dix_ans

Trois_autres pages

(c) A personal pronoun is followed by a verb:

Il nous_aime

(d) A verb is followed by a personal pronoun:

Écrit-il?

(e) An adjective or a verb is preceded by an adverb:

Il faut bien_écouter.

(f) A preposition is followed by its complement:

Sur_une autre page.

NOTE. — 1. *t* of *et* is **never** linked.

2. *s* of *mais* is not linked as a rule.

3. *s* sounds like *z*, *d* like *t*, *f* like *v*.

H aspirate and *h* mute

The letter *h* is not sounded in French. We say:

l'homme

cet homme

les_hommes

le héros

ce héros

les héros

because *homme* begins with *h* mute and *héros*, with *h* aspirate. Before *h* mute the article, *etc.*, is written and pronounced as before a vowel: before *h* aspirate the article, *etc.*, is written and pronounced as before a consonant (without elision or liaison).

In vocabularies a mark before one or other distinguishes *h* aspirate from *h* mute.¹

Syllables

1. In French, syllables end in a vowel sound when possible: *fi-nir*, *ci-té*.

2. A single consonant sound goes with the following vowel sound: *a-mi*, *fi-ni*.

3. Combinations of consonants which may be pronounced together, of which the last consonant is *l* or *r* (not *rl* or *lr*) go with the following vowel sound: *ou-vrir*, *por-trait*.

4. Other combinations of consonants are divided: *mon-trer*, *per-du*, *es-prit*.

5. Final *e* forms a syllable: *dou-ze*, *u-ne*.

6. Doubled letters have regularly only a single sound but are divided in writing: *pres-ser*.

¹ See vocabularies of Walter-Ballard's *Beginners' French* and of Ballard's *French Reader*.

THE METHOD

There is an easy way of teaching that difficult subject of French pronunciation. The only way likely to produce good results for the whole class is to teach the sounds of French. This method has been so useful to many teachers and so successful with pupils that it is reproduced here.

I. Write on the board the words and have the class pronounce them. Then add the sounds and drill.

	SOUND	KEY-WORD			
<i>A.</i>	(i)	lit	<i>B.</i>	(ʃ)	chou, Eng. 'hush'
	(e)	nez		(ʒ)	je, Eng. 'azure'
	(e)	met		(s)	si, Eng. 'so'
	(a)	table		(z)	aise, Eng. 'ease'

A. These words are chosen because the sound in question is easily produced in them. These are key-words—the class must learn each in connection with its sound.

In teaching (i) and (e) call attention to the lack of diphthongs in French. Illustrate by English 'see,' 'pay,' etc. In both these words we hear three sounds—the third short sound must not occur in French. An excellent plan is to make lists of similar English words and have them pronounced as in English and as in French. A good way to avoid the diphthong is to think of the vowel sound when saying the consonant preceding it and to let the vowel sound go instantly. Lists of words under (i), (e), (e), (a), p. 31, should be practised.

B. (ʃ), (ʒ), (s), (z) are sounds easy to produce since they exist in English. English equivalents are given only

where they are exactly like the French sound. Sounds seem "hard" because they do not occur in English.

Lists of words are practised p. 33.

Pupils must not confuse (z) and (ʒ). Printers do because we use them interchangeably in English. In French phonetics, they represent two different sounds. The sound (ʒ) must not be written as a capital letter S. Pupils often make this mistake and it must be guarded against.

N.B. — A thorough review begins each lesson.

II. The same method is used in teaching.

(u)	mou	(y)	une
(o)	mot		
(ɔ)	robe		
(ɑ)	tasse		

Attention should be called to (o) as to (i) and (e). Each is only *one* sound in French. Lists of English words are practised as for (i) and (e).

(ɑ) is easily taught as being a longer sound and lower in the throat than (ɔ).

Lists of words are practised, pp. 31, 32.

(y) is taught as (i) with lips well rounded. Much practice is given in saying **une** correctly and in producing the sound from (i) and the list of words is practised, p. 33. The pupil who finds it difficult to pronounce this sound correctly in the words of the list should practise saying **une** before each. Teachers should do this constantly in class.

III. A.	(ɔ̃)	bon	B.	(œ)	sœur
	(ɛ̃)	main	C.	(j)	cahier , Eng. 'yet'
				(ɲ)	signe , Eng. 'onion' (nearly)

A. These are nasal sounds — part of the air must come through nose. The easy way is to teach **bon** and **main** by repetition: then to practise lists of words, p. 32. In all this practice, class must be *sure* that part of air passes through nose. Teacher should do sounds repeatedly at different places in the class-room so that air can be heard passing through the nose.

B. (œ) is easily taught as (ɛ) with rounded lips. Practise passing from (ɛ) to (œ). Practise list, p. 33.

C. (j) and (ɲ) give no difficulty because (j) occurs in English and (ɲ) is almost like ni in "onion." Be *sure* such words as **cahier** are pronounced as words of two syllables = not ka i e, but ka je. Practice lists, p. 33.

IV. This lesson is begun by dictating all the sounds already learned. The same sound is often given twice in the course of the dictation. Pupils are asked to write the sounds learned in **cahier**, in **je**, **bon**, **signe**, etc., etc.

(ā) **plan**

(o) **peu, yeux**

(œ) **brun**

(ə) **je**

Teach **plan** and **brun** and practise lists, p. 32.

The only two very short sounds are (ɔ) and (ə). (ə) is the e of the German word "Hunde," with rounding of lips.

Little words like **je**, **me**, **te** are very short. So is the **re** of words like **redire**, **refaire**, etc. This sound needs constant practice and careful correction. Practice list, p. 33.

The easy way to produce (ø) correctly is to blow *hard* and tighten the lips. This is invariably successful. *Much* energy is required. Practise constantly list, p. 33. This sound is not taught as (e) rounded, because of difficulty in producing (e).

N.B. — Never compare sounds that are alike. Pupils will ask for (y) and (œ). Have them practise lists of words containing each. Gradually all sounds become completely distinct.

V. Practise all nasal sounds repeatedly, first key-words, then sounds, then lists of words.

(t) (d) (l)

(t), (d). The point of the tongue is placed against the lower teeth and the surface against the upper teeth and the gums.

(l). The point of the tongue is placed against the lower teeth, and the surface against the upper teeth and the gums, exactly as for (t) (d): only, an opening through which the air passes is left on both sides or on one. The tongue *must* be kept down at the back, so that the “l” may not be “thick.”

(p) (q)

(t)

(k)

(p), (t), (k) must not be followed by the “souffle” or “Hauch” as in English and German. Thin paper held before the mouth should not move when the sounds are uttered.

(q) is best taught in words where it appears. Let class practise **lui, huit, suis.**

VI. If there is trouble in rolling r, have pupil say (t) (d) in rapid succession. Constant practice of this gives the result desired.

NOTES ON TRANSCRIPTION

I. AS TO SPEED

1. Numbers 1 to 10: very slow and careful pronunciation. (ə) is seldom omitted. There is no abbreviation of vowels.

2. Numbers 11 to 20: slow and careful pronunciation. (ə) is sometimes omitted.

3. Numbers 21 to 40: medium speed; a few abbreviations of vowels. Less *liaisons*.

4. Numbers 21 to 63: fairly rapid pronunciation, not by any means as rapid as the spoken language. No half-lengths are used. In numbers 1 to 40, half-lengths are marked long (bjēto); in 41 to 63 they are left short (bjēto). In reading more quickly, the vowels naturally become shorter.

II. AS TO SIGNS

1. The sign $_$ is used to link words. Where it is used, there must be no stop between words. In printing, it often happens to come at the end of a line. This must of course be disregarded and the sound carried over.

2. The sign ° shows that the sound under which it comes is "whispered" as so often in final *-le*, *-re* and in last syllable of *merci*.

3. Breath groups are marked off by ||. Students should be careful to take breath always where || occurs. Otherwise they may be obliged to pause in the wrong place.

4. "l" (in italics) in numbers 40-63 is the "*l facultatif*." This l is usually omitted in more rapid speech when it comes before a word beginning with a consonant.

5. ' indicates stress. It precedes the accentuated syllable. Stress in French falls in general on the last syllable — unless there is shifting of stress (*déplacement d'accent*). Then the stress usually comes on the first syllable, or on the first beginning with a consonant.

A PHONETIC FRENCH READER

1 (ʼœ̃).|| 1 wa'zo ki_a 'frwa ||

se li've:r.|| il fe 'frwa.|| œ̃ pətit_wa'zo_a 'fē_e 'frwa.||
il 'frap_a_yn fə'ne:tr.|| yn pətit 'fi:j_u:vrə la f'ne:tr e
l wazo_ū:tr.|| el lɥi dən_a mɑ:'ʒe e lə 'swaŋ 'tu l i've:r.||
o prē:'tū l wazo_e'trist.|| il nə 'ʃɑ:t 'ply.|| lɑ:fɑ_u:vrə la
'ka:ʒ e l wazo s ũ:'vəl.||

2 (ʼdø).|| lə 'gā ||

yn 'dam_aʃet_yn 'pɛ:r də 'gā.|| lə mar'ʃɑ 'vū le gā.||
la dam 'pɛ:j le gū e 'sɔ:r dy maga'zē.|| el 'pɛ:r_œ̃ 'gā dā
la 'ry.|| yn pətit 'fi:j lə 'tru:v_e lə ra'mas.|| la dam
rə'vjē syr se 'pa e 'ʃɛ:ʃ lə 'gā.|| l ɑ:fɑ lə lɥi 'rā.|| la
dam rəmer'si la pətit 'fi:j; || el_e 'tre kō:'tɑ:t.||

3 (ʼtrwa).|| 1 ɑ:'fā ki 'plœ:r ||

œ̃ pətit_ɑ:'fā plœ:r dā la 'ry.|| œ̃ məsjø 'vjē_e lɥi 'di:||
“mɑ̃_ɑ:'fā, || purkwa 'plœ:r ty?” || “ma 'mɛ:r ma də'ne
dø 'su e ʒə lez_e pɛr'dy.” ||

“nə 'plœ:r 'ply,” di lə məsjø, || “vwasi dø 'su,” || e_l
dən dø 'su_a l ɑ:'fā.|| lə məsjø 'pa:r.|| il_ɑ:'tā lɑ:'fā ki 5
'plœ:r də ply 'bɛl.|| il rə'vjē.|| “pur'kwa 'plœ:r ty_a
pré'zā?” ||

“si ʒə n ave 'pa pɛr'dy me dø 'su, || ʒ ɑ̃_ɔrɛ 'katr_a
pré'zā.” ||

4 ('katʁ). || lə ka'nif ||

œ pəti gar'sɔ̃ tru:v_œ ka'nif syr la 'rut. || il lə ra-
 'mas. || il egza'min lə ka'nif. || lə kanif a plyzjœ:r 'lam_œ
 tirbu'ʒɔ̃. || il vwa və'nir_a 'lɥi_œ mə'sjɔ̃ ki ʃeʃ kɛlkə
 'ʒoiz syr la 'rut. || lə pəti gar'sɔ̃ s a'prɔʃ dy mə'sjɔ̃_ɑ̃ lə
 5 salɥ'ɑ̃ pəli'mɑ̃. || səlɥi 'si lɥi də'mɑ̃:d: || "a ty tru:v_œ
 ka'nif 'nœf a plyzjœ:r 'lam?" || lə pəti gar'sɔ̃ ti:r lə ka-
 'nif də sa 'pɔʃ e lə rɑ̃_ɔ̃ mə'sjɔ̃. || "mersi 'mil 'fwa," di
 'lœm, || e il sɑ̃: 'va. ||

5 ('sɛ:k). || l wa'zo ki_a 'swaf ||

œn etur'no_a 'swaf. || il vø 'bwa:r dɑ̃:z_yn ka'raf; ||
 mɛ sɔ̃ 'bɛk_e trø 'ku:r. || il 'frap la bu'tɛ:j pu:r la bri'ze; ||
 mɛ lə 'vɛ:r_e trø 'dy:r. || il c'sɛ:j də rɑ̃:vɛr'se la ka'raf; ||
 mɛz_ɛl_e trø 'lurd. || a'lɔ:r il apɔrt de pəti ka'ju_e le 'ʒet
 5 dɑ̃ 'lo. || lo 'mɔ:t: || l wazo apɔrt tu'ʒu:r de ka'ju. || ɑ̃:
 fɛ il pø 'bwa:r_a sɔ̃'n_ɛ:z. ||

6 ('sis). || ʒ_e'kri_yn 'lɛtʁ ||

ʒ_e_yn 'lɛtʁ_a_e'kri:r. || ʒə prɑ̃z_yn 'fœ:j də papjə_a
 'lɛtʁ || e ʒə la 'poiz dəvɑ̃ 'mwa syr la 'taibl. || ʒə prɑ̃z_œ
 pɔrtə'plym, || ʒə trɑ̃:p ma 'plym dɑ̃ 'lɑ̃:kʁ || e ʒe'kri. || ʒə
 'sɛʃ l ekri'ty:r_avek dy papjə by'va:r. || ʒə prɑ̃z_yn_ɑ̃:
 5 'vlɔp, || ʒə 'l u:vʁ, || ʒə 'pli ma lɛtʁ_ɑ̃ 'dø, || ʒə la 'glis dɑ̃
 l ɑ̃:vlɔp, || ʒə 'fɛrm l ɑ̃:vlɔp || e ʒ e'kri l a'dres. || ʒə 'kɑl_œ
 'tɛ:brə dɑ̃ lə kwɛ 'drwa sype'rjœ:r də lɑ̃:vlɔp || e ʒə 'ʒet
 la 'lɛtrə dɑ̃ la 'bwa:t_ɔ̃ 'lɛtʁ. ||

d apre 'gwɛ. ||

7 ('set).|| 'œ e 'dø f5 'trwa ||

lørskø frede'rik røvē dy kə'lei3_o va'kū:s də 'pa:k, || il
vuly mō:tre_a 'tu:s sa 'sjū:s_e sōn_es'pri. || o di:r'ne la
dōmes'tik ser'vi dø pu'le. ||

"pa'pa," di frede'rik, || "vu krwa'je ki l j a 'dø pule
rō'ti syr sō 'pla? || e 'bjē, 3ə vø vu pru've ki l j ān_a s'
'trwa!" ||

"vwa'jō," di l 'pær. ||

"d a'bər, səlqi 'si fē_œ || e səlqi 'la fē 'dø. || 'ō:r, ||
'œ_e 'dø f5 'trwa. || nuz_avō 'dō:k 'trwa pu'le_a mū:3e
sə 'swa:r." ||

10

"se 'parfetmā_e'gzakt," repō:di lə 'pær; || "mā'mā va
ā prū:dr_œ, || 'mwa, 3ā prū'z_œ_o:'si || e lə trwa'zjem
səra pu:r 'twa!" ||

8 ('qit).|| la 'mēr_o'z a:n ||

dez_ā:fā sōrt də l e'kəl; || il sō 'bjē kō:tū || ka:r la
'klais_e fi'ni; || il vwa syr la 'rut ki 'pa:s dāvū l e'kəl || yn
'vje:j 'fam mō:te syr_œ'n_a:n. || el_a_œ 'lō 'fwe_a la
'mē || e_el '3as dāvū't_el ka'tr_o:trə'z_a:n. ||

a sə spēk'tak], || œ dez_ā:fā, || œ də se pəti gar'sō mal_ 5
el've || ki nə res'pekt per'sən, || 'kri: || "bō:3u:r, || bō:
3u:r, || la mēr_o'z_a:n!" || le'z_o:trə pəti gar'sō sə met_a
'ri:r || e 'tus ā:sū:blə 'kri: || "bō:3u:r, || bō:3u:r, || la
mēr_o'z_a:n!" ||

la vje:j 'fam le rə'gard_ā su'rjū || e lœ:r re'pō bjē'o: || 10
bō:3u:r, || bō:3u:r, || mez_ā:fā. ||

9 ('nœf).|| lə pwa'sɔ̃ ||

œ pei'ʃœ:r ʒet sa 'lip dā 'lo.|| œ pəti pwa'sɔ̃_aval
 l a'pɑ_e l am'sɔ̃.|| lə pəti pwa'sɔ̃_et atra'pe.|| il 'di:|| rū:-
 de mwa la liber'te.|| ʒə sɥi 'si pə'ti.|| lɛ:se mwa grā'di:r.||
 lə pei'ʃœ:r re'pɔ̃: — || 'nɔ̃, || sə 'swa:r 'mɛ:m ʒə tə mɑ:-
 5 'ʒre, || 'ka:r || di't_ɔ̃ ||

“œ 'tjɛ vo 'mjø kə 'dø ty l ɔ'ra: ||

'l œ_e 'sy:r; || 'l ɔ:trə nə l ɛ 'pa.” ||

10 ('dis).|| 'lɥi il 'fy:m ||

œ fy'mœ:r pre'zā:t sɔ̃ pərt si'ga:r_u've:r_a sɔ̃ vwa'zɛ
 də 'drwat.|| “mɛr'si, || ʒə nə fy:m 'pa.”||
 il sə rə'turn ve:r sɔ̃ vwa'zɛ də 'go:ʃ.|| “ʒə nə fy:m
 'pa, || mɛr'si.”||
 5 sa 'fam lɥi 'di tu 'ba: || “ty n ā'n_ɔfrə pɑz_o kapi-
 'tɛn?”||
 “'a: ! 'nɔ̃; || 'lɥi, il 'fy:m!”||

11 ('ʒi:z).|| ly'net pur 'li:r ||

œ pei'zā va_ā 'vil.|| il rə'mark 'tu s k il 'vwa.||
 par_eg'zā:p|| il rə'mark kə bɔiku d pɛr'sɔn 'li:z_œ ʒur-
 'nal || e preskə 'tut pərt_œ lɔr'n_ɔ de ly'net.|| lə pei-
 'zā_ā:trə ʃez_œn_opti'sjɛ || e 'dmā:d de ly'net pur 'li:r.||
 5 l_opti'sjɛ lɥi_ān_e'se:j ply'zjœ:r 'pɛ:r || pā:dā k lə pei-
 'zā rəgard dā:z_œ 'li:vʁ: || mɛz_a ʃak_e'se il re'pɔ̃: ||
 “'nɔ̃, || ʒə n pɥi 'li:r.”|| l_opti'sjɛ fati'ʒe d lɥi_e'se se
 've:r, || fi'ni par 'di:r_o kli'ā: || “'mɛ save vu 'li:r?”|| —
 “kɛl kɛs'tjɔ̃!|| si ʒ save 'li:r || ʒə n vuz_ɔre pa dmāi'de
 10 de ly'net pur 'li:r.”||

12 ('du:z).|| bō 'pwa ||

'ʒa:k dy'pō, æ bulā:'ʒe, || aʃte sō 'bœ:r ʃe 'ʒā ri'go, ||
æ pei'zā ki'abite l 'mœ:m vi'la:ʒ. ||

o bu d kɛlkə 'tā || il s aper'sy k il nō rəsəve 'paz ase d
'bœ:r pur sōn'ar'ʒā, || e rā:kō:'trū ri'go, || il l aky'za d
malənet'te. ||

5

lō pei'zā nia viv'mā laky:za:'sjō, || e dy'pō pōrta sa
'plēt dəvā l 'ʒy:ʒ də 'pe. ||

"apōrte 'mwa," || di l 'ʒy:ʒa ri'go || "vōtrō ba'lā:s_e
vo 'pwa." ||

"vwa'la ma ba'lā:s," || repō:di ri'go; || "kāt_a me 'pwa 10
ʒə n ān_e 'pa." ||

"a'lœ:r || kōmā fet 'vu pur pōze l 'bœ:r?" ||

"'o! || se bjē 'sē:pl. || ʒ a'ʃet_a mō vwazē dy'pō || æ
'pē d katrō 'li:vʀ, || e sō 'pē mō sœ:r də 'pwa || pur pōze l
'bœ:r kō ʒ lɥi'ā:vwa tu le sam'di. || ʒə l 'plas dā l æ de 15
pla'to d la ba'lā:s || e ʒ me l 'bœ:r dā 'lœ:tr." ||

"e 'bjē!" || di l 'ʒy:ʒa dy'pō, || "vu dōvez_e:trō satis-
'fe." ||

13 ('trɛ:z).|| lō kər'bo_e lō rə'nai:r ||

æ kər'bo_e pərʃe sur la 'brū:ʃ d æ'narbr. || dā sō
'bɛk_il tjē_æ frō'ma:ʒ. || o pje d 'larbr_e lō rə'nai:r. || il
'di: || "bō:'ʒu:r, || məsʃø l kər'bo." || lō kər'bo rəgard lō
rə'nai:r, || mez_il nō repō 'pa, || kair_il_a_æ frō'ma:ʒ dā l
'bɛk. ||

5

lō rənai:r 'di: || "kə vuz_et 'bo, məsʃø l kər'bo! || kɛl
bel 'plym 'nwa:r. || kɛl ʒəli 'bɛk!" || lō kərbo_a l eir kōi-
'tā, || mez_il nō di 'rjē. ||

lō rə'nai:r dəvjē ē:pa'sjā; || il_əʒit la 'kø: || "'wi, vuz_et

10 'bo," di'til; || "e si votrə 'vwa_et_osi 'bəl kə votrə ply-
'ma:ʒ, || vuz_et lə 'prɛ:s dez_wa'zo." ||

lə kər'bo_a l e:r 'tre kɔ:tũ. || il u:v:rə lə 'bək pur mɔ:-
tre sa 'bəl 'vwa. || lə frəma:ʒ 'tɔ:b, || lə rə'nair lə ra'mas ||
e s ă va 'vit. ||

d apre la fɔ:'ten. ||

14 (ka'tɔrz). || 'mwa, || ʒ a'tũ ||

li'li va_a l e'kəl mɛz_el nə si_a'my:z pa boi'ku. ||
sɔ'n_ɔ:klə l ɛ:te'rə:ʒ: || "li'li, || kə fe'ty_a l e'kəl? || se ty
'li:r_œ 'pø?" || lili səku la 'tɛ:t. || "se ty_e'kri:r?" || li'li
rəkə'mā:s a səkwe la 'tɛ:t. || "a'lə:r k ɛs kə ty_i 'fe?" ||
— "'mwa, || ʒ atũ k ɔ 'sɔrt." ||

15 ('kɛ:z). || lə sav'tje e l finā:'sje. || I

lə sav'tje gre'gwair dəmœ:rɛ prɛ d la me:zɔ dœ 'riʃ
finā:'sje. ||

de la 'pwɛ:t dy 'ʒur lə ʒwa'jɔ sav'tje ʃũ'te_ũ trava-
'jũ. || lə finā:'sje, fatigue par sez_a'fɛ:r, || sə ple'ne də n
5 puvwair dər'mi:r || u s il dər'mɛ, || d ɛ:trə reve'je par le
'ʃũ d sɔ vwa'zɛ. ||

œ 'ʒur, || il fi və'nir gre'gwair dũ sɔ kabi'ne. ||

"ʒə 'vø," di'til, || "kə vu swaje_osi 'riʃ k œ 'rwa. ||
prɔne se sūt_e'ky e 'garde lez_avek 'swɛ || pur vuz_ũ ser-
10 'vi:r_a l əka:'zjɔ." ||

lə sav'tje, || ki nave 'ʒame vy 'tũ dar'ʒũ, || uvri le'z_jɔ
avek syr'pri:z. || aprez_avwair rəmer'sje l finā:'sje, || il
rũ:tra ʃe 'lqi_o ply 'vit, || e ka'ʃa sɔ tre'zə:r_o fɔ d sa
'ka:v. ||

16 ('sɛ:z).|| lə sav'tje e l finā:'sje.|| II

a par'ti:r d sə mə'mũ, || lə sav'tje n y ply rə'po. || dũ
la 'krē:t də:trə və'le, || il dəlɛ:'sɛ tu l 'ʒu:r sɔ̃ tra'va:j
pur fɛ:r lə 'gɛ. || la 'nuʁi, || si kɛlkə 'ʃa fəzɛ dy 'bruʁi, || lə
'ʃa prəne l ar'ʒũ || e 'vit gregwa:r kure 'vwa:r sɔ̃ tre-
'zə:r. ||

5

il nə puve trava'je, || nə dərme 'pa, || e n ʃũ:te 'ply. ||
kāt_o finā:'sje, || il puve mē:tnũ dər'mi:r 'tut la mati'ne. ||

o bu d kɛlkə sə'men, || lə sav'tje kɔ̃:'pri kə sa ri'ʃes
lə rũ:de 'fɔ:r malœ'rɔ. || prənũ_a'lɔ:r sɔ̃n_ar'ʒũ, || il rə-
tur'na ʃe sɔ̃ vwa'zɛ. || "rũ:de 'mwa," || lɔʁi di't_il, || "me 10
ʃũ:'sɔ̃_e mɔ̃ 'sɔm || e rəprə'ne vo sũt_e'ky." ||

rũ:tre ʃe 'lɔʁi, || grɛ'gwa:r rətru'va sɔ̃n_ũ:'trɛ_o tra-
'vai:j, || sa gɛ'te_e se ʃũ:'sɔ̃. ||

d apre la fɔi'ten. ||

17 (dis 'sɛt).|| lə 'ʃa e la su'ri ||

yn su'ri sɔ:r də sɔ̃ 'tru; || el 'trɔt dũ la 'ʃũ:br̥. || lə 'ʃa_e
ku'ʃe dũz_œ 'kwɛ; || il_aper'swa la su'ri. || il sə rə'lɛ:v
sũ 'bruʁi; || il 'bɔ̃:di sy'r_el. || la suri 'kri; || lə 'ʃa la 'lɛ:s
sɛʃa'pe. || el 'ku:r bjɛ 'vit vɛ:r sɔ̃ 'tru, || mɛ l 'ʃa la ra-
'trap, || e la 'mũ:ʒ. || 'po:vrə pətɪt su'ri! ||

18 (di'z_ʁit).|| alɛ'ksũ:dr_e diɔ'ʒɛ:n ||

œ 'ʒu:r_alɛ'ksũ:dr̥, pa:sũ par kə'rɛ:t, || y la kyrjozi'te
də 'vwa:r diɔ'ʒɛ:n: ||

"ʒə sɔʁi l 'grũ 'rwa_alɛ'ksũ:dr̥," || lɔʁi di't_il. ||

"e 'mwa, ʒə sɔʁi diɔ'ʒɛ:n," || rɛpɔ̃:'di l filɔ'zɔf. ||

- 5 “nə mə 'krē ty 'pwē?” || kō:tin̥a_ale'ksū:dr̥. ||
 “e ty 'bō_u mə've?” || rəpri diə'ʒe:n. ||
 “ʒe s̥qi 'bō,” rəparti_ale'ksū:dr̥. ||
 “'e! || ki 'krē s̥ ki_e 'bō?” || rəpri diə'ʒe:n. ||
 ale'ksū:dr̥_admira l̥ es 'pri_e la fr̥ā:'ʃi:z də diə'ʒe:n, || e
 10 il l̥qi 'di: || “ty_e 'pɔ:vr̥, || diə'ʒe:n; || ʒə sr̥e bjē'n̥eiz də
 tə s̥əku'ri:r; || dəmə:d 'mwa tu s̥ kə ty vu'dra.” ||
 “m̥e 'twa_œ pø d̥ kɔ:'te,” || r̥epō:di diə'ʒe:n; || “ty
 m̥ ā'p̥e:ʃ də 'ʒwi:r dy s̥ə'le:j.” ||

fen'l̥ō. ||

19 (diz 'nœf). || e 'vu? ||

- ō 'di k̥ ale'ksū:dr̥ə dy'ma n̥e pa l̥o't̥e:r̥ də plyzj̥e:r̥
 r̥ə'mā || ki p̥ərt sa si'na'ty:r̥. || œ 'ʒu:r̥ il r̥ā:k̥ō:tra s̥ō 'fis
 e l̥qi 'di: || “e 'bjē, k̥ə 'pā:s ty d̥ m̥ō dernje r̥ə'mā? || l̥a ty
 'ly?” || “n̥ō, || ʒə n̥ le pa 'ly, m̥ō 'p̥e:r̥, e 'vu?” || r̥epō:-
 5 di_aleksū:dr̥ə dy'ma 'fis || d̥ō la r̥epyta:'sj̥ō pur l̥es'pri_e
 bjē k̥ə'ny e bjē meri'te. ||

20 ('v̥ē). || l̥ameri'k̥ē_ān_ā:gl̥ə't̥e:r̥ ||

- “k̥ə'mā tr̥uve vu l̥ā:gl̥ə't̥e:r̥?” || dəmə:da't̥ ō_a_œn_ame-
 ri'k̥ē ki r̥əvn̥e d̥ œ v̥wa'ja:ʒ_ān_œ'r̥əp. || “s̥et_œ p̥e
 'bjēn_agr̥e'a:b̥l̥, || tr̥e 'ri:ʃ, || e 'bjē kyłti've,” || r̥epō l̥ame-
 ri'k̥ē; || “m̥e ʒ̥ n̥i_ete 'pa:z_a m̥ō'n̥eiz.” || “e purkwa
 5 'sla?” || “ʒ̥ e:m̥a f̥e:r̥_yn pr̥əm'nad_apr̥e l̥ deʒø'ne; || 'ō:r̥,
 l̥ā:gl̥ə't̥e:r̥ — || s̥et_yn il 'si p̥ə'tit k̥ə ʒ̥ n̥o:ze 'f̥e:r̥ ma
 pr̥əm'nad_abi't̥uɛl; || ʒ̥ ave 'p̥e:r̥ d̥ale tr̥ə pr̥e dy 'b̥ə:r̥ e
 də t̥ō:'be.” ||

21 (vē:t_e'œ).|| il vwaje 'lwě ||

œ berʒe brə'tɔ̃, || dəbu syr la 'kret d yn_ɔit fa'lɛ:z, ||
 kɔ:tū:plɛ l ɔsɛ'ũ. || œ turist syr'vɛ ki l a'bɔrd_e lɥi 'di: ||
 "il j a_yn bel 'vy d isi! || vu vwaje 'lwě, n ɛs 'pa?" || —
 "'trɛ 'lwě." || — "vu vwaje l amɛ'rik?" || — "ʒə vwa ply
 'lwě!" || — "'o: || 'o: || e kəmũ 'sla?" || — "atũ:de k sɔ 5
 'nɥa:ʒ swa pa:'sɛ, || e ʒ vɛrɛ la 'lyn." ||

22 (vēt 'dø).|| ʒə vudre 'l ɛ:ʁ ||

œ frũ:'sɛ_e œn_ũ:'glɛ sɔ dispy'tɛ o syʒɛ d la 'glwa:r
 mili'tɛ:r, || litɛ'rɛ:r || e sjũ:ti'fik də lœ:r pa'tri. || ʒakœ
 rɛstɛ pɛrsɥa'dɛ k sa pa'tri ɛtɛ la prəmʒɛ:r də 'tut. || sɔ-
 pũ:dũ l frũ:'sɛ vulũ terminɛ pɔli'mũ la dis'pyt, || 'di: ||
 "dy 'rɛst, mɔ'sjø, || si ʒ n ɛtɛ pa frũ:'sɛ ʒə vudrɛz_ɛ:ʁ 5
 ũ:glɛ." || "e 'mwa," || rɛpɔ:di fʒɛ:r'mũ l ũ:'glɛ. || "si ʒ
 n ɛtɛ paz_ũ:'glɛ, || ʒə vudrɛ 'l ɛ:ʁ." ||

23 (vē:t 'trwa).|| l ũ:'glɛ_œn_ame'rik ||

œn_ũ:'glɛ_ave pa:sɛ œ'n_ũ_ɔz_ɛtaz_y'ni. || o mɔ'mũ
 u_il_ale s rũ:bar'kɛ pur l œ'rɔp || œ d sez_a'mi lɥi dmũ:-
 'da: || "e 'bjɛ, || kɔ pũ:sɛ vu d nɔtrɔ kli'ma?" || — "vɔtrɔ
 kli'ma! || mɛ vu n ave 'pa d kli'ma; || vu n ũn_a've k
 dez_ɛʒũ:ti'jɔ!" ||

24 (vē:t 'katʁ).|| l ak'tœ:r_e l o'tœ:r ||

a la rɛpɛti'sjɔ ʒɛnɛ'ral, || œn_ak'tœ:r dizɛ trɔ 'vit kɛlkɔ
 'mo || k il_avɛt_a prɔnɔ:'sɛ. || "ale ply lũ:t'mũ," lɥi kriɑ

l o'tœ:r; || "præne vœtrə 'tā, || il j a_œ 'pwē_e vir'gyl." ||
 "nō, mœ'sjɔ," || repō l deby'tā, || "il n j a k yn vir'gyl." ||
 5 "e 'bjē!" || rœpri l o'tœ:r_ā 'rjā, || "metez_œ 'pwē_e vir'
 'gyl." || "ma 'fwa, mœ'sjɔ," || s ekri'a s po:vrə ʒœ'n
 œm, || "si vu fœt 'tuʒur de ʒū:ʒ'mā, || ʒœ n sre ʒame 'pre
 pur 'dmē." ||

25 (vē:t 'sē:k). || ʒo'zef 'dø_e la mar'ʒā:d ||

ʒozef 'dø, ā:prœ:r d al'maɲ, || parkure su'vā le ry d
 'vjen || dāz_œ kabriœ'le k il kōdʒize lʷi 'mœ:m. || œ 'ʒur, ||
 ā traversūt_yn 'plas, || il rā:versa la ʒa'ret d yn mar-
 'ʒā:d d 'frʷi_e d le'gym, || 'ki, nœ lœ rkœnesū 'pɑ, || lʷi de-
 5 bita 'mil_œi'ʒy:r, || ā rama'sū se 'ʒu_e se ka'rœt. ||

a'pœ:n l ā:prœ:r fyt_il dœ r'tu:r_œ pa'le, || k il_āvwa-
 'ja_yn du'zœ:n dœ dy'ka_a set bœn 'fam, || ā di'zā: || "ʒœ
 'krwœ k el_œrœ 'ljœ dœitrœ kō:tū:t; || ʒœ repa:r lœ 'tœ:r kœ
 ʒ pœ lʷi_āvwær 'fœ, || e ʒ lʷi_e dœne 'tu l 'tā dœ pes'te_a
 10 sō'n_œ:z kō:trœ 'mwa." ||

26 (vē:t 'sis). || l arœ'ne_e l 'vœ:r_a 'swa ||

l arœ'ne_ā se 'mo rɑ:ʒe l vœr_a 'swa: ||
 "mō 'djø! || kœ d lā:tœ:r dā tu s kœ ty 'fœ! ||

'vwa kō:bjē pœ d 'tā ʒ ā:plwa
 a tapise_œ 'my:r d inō:'bra:blœ fi'le." ||

5 — "'swat!" || repō:di lœ 'vœ:r; || "me ta 'twa_l_e fra'ʒil, ||
 e 'pʷi_a kwa 'seirt_el? || a 'rjē. ||
 pur 'mwa, || mō tra'vai:ʒ_et_y'til: ||
 si ʒ fœ 'pœ, || ʒœ l fœ 'bjē." ||

lœ ba'ʒi. ||

27 (vēit 'set). || bra'vuir de go'lwa ||

1. le go'lwa emē la 'geir_e la fəze su'vū. ||
2. ilz_ete 'bra:v. || le zur d ba'taij, il serte de 'rā; || il
s avū:'se_a kelkə pə d l en'mi: || "ki vø kōi'batr_avek
'mwa?" || kriē't_il. ||
3. s etet_yn 'zwa pur_ø kə d eitrə ble'se, || e_il mōi- 5
tre_avek_ør'gœij lə 'sā ki dekəre lœir pwa'trin. ||
4. ilz_ete 'fjeir kūt_ilz_ave vēi'ky_œn_en'mi. || il lqi
kupe la 'tēit pur la metr_a la 'pwēit də lœir 'lā:s, || u la
'pāidr_a la 'sel də lœir ſ'vo, || kəm fōt_ā:kœir_əzur'dui le
pœplə bar'bair. || 10
5. malœrøz'mū, || il n ete pwē 'ferm_e pa'sjā, kəm il
fo 'l eitrə dā le ba'taij. || ilz_atake l en'mi_avek_yn bra-
'vuir_ekla'tāit; || 'mē, si l enmi lœir rezis'te, || il sə fati-
'ge e s dekura'zē. || a 'koiz də 'sla, || tut_ān_etā 'bra:v, ||
il n ete pə d bō səl'da; || 'kair lə bō səl'da rest 'kalm_e 15
'bra:v zyskə dā la de'fet. ||

la'vis. ||

28 (vēi't_ūt). || vāi'zā:s d œn_ele'fā ||

- œ 'zur_œ kər'nak kōi:duizet_œn_ele'fā a l abroei-
'vwair. || il pa'seir, tu le 'dø, || dāvū l atə'lje d œ ta-
'jœir || ki trava'je, asi prē d sa fə'nēitrə grūt_u'vert. ||
l ele'fā, || vwa:jā kelkə 'frui syr la 'tai:bl, || alō:za sa 'trōip
e_ā seizi'œ. || lə ta'jœir, pur lə py'nir, || lqi pika la 5
'trōip_avek sōn_e'guij. || l ele'fā kōi:tinqa sō 'šmē e sūi-
blet_avwair_ubli'e lēisi'dā, || mez_aprez_avwair fini d
'bwair, || il rū:pli sa'trōip 'do. || lə kər'nak lə ram'na, || 'e
lørsk ilz_ari'veir dāvū l atə'lje dy ta'jœir, || l ele'fā s are-
'ta e lāisa 'tut 'lo o vi'za:z də sōn en'mi; || set_ēi'si 10
k il pri sa rə'vū:š. ||

29 (vē:t'noef).|| puvwa:r d la kō:'kōrd ||

œ'n_om ki_ave du:z 'fis || le fit_a'ple_otu:r də sō li
d 'mō:r. || il lœ:r mō:'tra_œ fe'so d 'fle:ʃ || e_ɔrdəna_a ʃa-
'kœ 'dø || də rō:prə le 'fle:ʃ tut_a la 'fwa || ē:s_i_ata'ʃe. ||
persøn nə py l 'fœ:r. ||

5 il lœ:r di_ā:'sui:t də le 'rō:prə 'l yn_apre 'lo:tr̥. || il le
rō:'pi:r_avek fasili'te. ||

"vwa'la_œn_ā:'ble:m dy pu'vwair d la kō:'kōrd," ||
lœ:r di l 'pœ:r; || "o:si lō:tū k vu restrez_y'ni, || 'persøn
nə pura vu 'vē:kr̥." ||

d apre_ɔ'to. ||

30 ('trā:t).|| œn_ego'ist ||

ʃerybi'ni, lə se'leibrə kō:pozit'œ:r, || sə rū:det_œ 'ʒu:r_a
'pje, || par_yn 'plu: ba'tūt, || o kō:serva'twa:r. || œ d sez
admira'tœ:r, || 'om 'fœ:r 'ri:ʃ, || lə 'vwa d sa vwa'ty:r. || il
fet_are'te, || e des_ā:'dā, || apel lə myzi'sjē: || "il plø trø
5 'fœ:r, ʃœ:r 'mœ:tr̥," di't_īl, || "prøne ma vwa'ty:r. || 'mwa,
ʒə n ve pa dy mœ:m ko:'te; || sœl'mā, prete mwa vøtrə
para'plu:i." || "mō para'plu:i," || s ekri ʃerybi'ni, || "ʒə n lə
pret ʒa'me. || alōz_œ pø 'vit," || kō:tiny 't_īl ā s adre-
sūt_o kō'ʃe, || "ʒə sɥiz_ā r'tair." ||

31 (trū:t_e'œ).|| lə va'le fet_yn be:t'ni:z ||

œ va'le rəswa d sō 'mœ:trə 'lœrd̥ || də prū:drə le 'lœtr̥ ||
kil truvra syr sō by'ro, || e d le pœrte_a la 'pœst. || il j_ān
ave 'trwa || dō't_yn n ave pa d a'dres. || lə va'le le pœrt
tut 'trwa_a la 'pœst. || lə 'mœ:trə s apersəvū d l e'rœ:r || e

lɥi dmɑː'dɑ || pur'kwa il ave pɑrte a la 'pɑst yn 'lɛtrə ki 5
n ave pa d a'drɛs: || "ʒə krwa'je," repɔ l va'le, || "kə vu
n vulje 'pa kɔ 'sy a 'ki vu l adre'sje." ||

32 (trɑːt 'dø). || le dɔmes'tik ||

kɑ lwi ka'tɔrz alet a la 'ʃas, || ɔ pɑrtet a sa 'sɥit ka-
'rɑːt bu'tɛːj dɑ 'vɛ. || setɛ 'mwɛ pur lɑ 'rwa k pur le
pi'kœːr, || le pɑfrɔ'nje || e sɔ la 'mɛːm ki pɑrte s 'vɛ, || e
ki s fɔze pe'je pur lɑ distri'bɥe. || œ 'ʒur lɑ 'rwa ave
'swaf || e il dmɑː'dɑ œ vɛːr d 'vɛ. || "'siːr," lɥi repɔː 5
di'tɔ, || "il n j ɑn a 'ply." || "n ɑ prɑtɔ pa tu'ʒur ka-
rɑːt bu'tɛːj?" di l 'rwa. || "'wi, 'siːr, || mez ɔn a 'tu
'by." || "prɔne'z ɑ l av'niːr karɑːt e yn, || pur k il ɑ
'res't yn pur 'mwa." ||

33 (trɑːt 'trwa). || lɑ panje d 'pɛ. ||

e'zɔp fy vɑː'dy œ mar'ʃɑ d es'klaːv, || 'ki, pɔ d
tɑz a'pre, || ɑːtrɔpri l vwa'jaːʒ d e'fɛːz || pur rə'vɑːdrɔ
'sɔ k il a'vɛ. || ʃa'kœ etet ɔbli'ʒe d pɑrte œ far'do. || e'zɔp
pri l ply pə'zɑ, || setɛ l panje o 'pɛ. || se kama'rad 'kryːr
k il l ave fe par be'tiːz, || mez o prəmje rə'pa l pɛ fyt 5
ɑːta'mɛ, || e l far'do dvɛ mwɛ pə'zɑ; || il ɑ fy d 'mɛːm lɑ
'swaːr, || e d 'mɛːm lɑ lɑː'dmɛ, || dɑ 'sɔrt k a la 'fɛ || il
n ave ply 'rjɛn a pɑr'te. ||

34 (trɑːt 'katʁ). || l ɑːprœːr ɔre'ljɛ ||

l ɑː'prœːr ɔre'ljɛ, || etɑt ari've dvɑ la vil dɑ 'tjan, ||
e ɑn ɛjɑ tru've le pɔrt fer'mɛ, || ʒy'ra dɑ sa kɔ'lɛːr ||

k il n ə l ɛ: s' r ɛ s ə l' m ɔ̃ p a z_ œ 'ʃj ɛ_ ɔ̃ 'vi || d ɔ̃ s ɛ t 'vil r ə-
 'b ɛ l. || l ɛ s ə l' d ɔ̃ s r ɛ ʒ w i s ɛ d a' v ɔ̃: s || d ɔ̃ l ɛ s' p w a: r d
 5 f ɛ: r_ œ 'g r ɔ̃ b y' t ɛ. || l ɔ̃ v i l_ ɛ j ɔ̃ t_ ɛ t ɛ 'p r i: z, || ɔ̃ r ɛ' l j ɛ d i t_ a
 s ɛ 't r u p, || k i l k ɔ̃: ʒ y' r ɛ d ɔ̃ t ə' n i: r s ɔ̃ s ɛ r' m ɔ̃: || "ʒ ɛ ʒ y' r ɛ
 d ɔ̃ n p a l ɛ: s ɛ_ œ 'ʃj ɛ d ɔ̃ s ɛ t 'vil; || t ɛ t ɛ 'd ɔ̃: k, s i v u v u' l ɛ, ||
 't u l ɛ 'ʃj ɛ || m ɛ n f ɛ t_ o k_ œ 'm a l_ o z_ a b i' t ɔ̃." ||

35 (tr ɔ̃: t 's ɛ: k). || l ɔ̃ ʃ v a l v ɔ̃' l ɛ ||

- ɔ̃ n_ a v ɛ v ɔ̃' l ɛ l ɔ̃ 'ʃ v a l d ɔ̃ p ɛ i' z ɔ̃. || s ə l ɥ i 's i s r ɔ̃: d i t_
 a_ ɥ n 'f w a: r_ o 'ʃ v o || p u r_ ɔ̃ n_ a ʃ t ɛ_ œ' n_ o i t r_. || i l r ɔ̃ k ɔ̃' n y
 s ɔ̃ 'p r ɔ̃ p r ɔ̃ 'ʃ v a l || p a r m i 's ɔ̃ k i_ ɛ t ɛ t_ ɔ̃ 'v ɔ̃: t. ||
 "s ɔ̃ 'ʃ v a l_ ɛ t_ a 'm w a," || d i' t_ i l_ a 'l ɔ̃ m k i l g a r' d ɛ, ||
 5 "ɔ̃ m l a v ɔ̃' l ɛ i l j a 't r w a 'ʒ u: r." ||
 "s n ɛ p a p ɔ̃' s i: b l," d i 'l ɔ̃: t r_, || "i l j a 't r w a z_ ɔ̃ k ʒ ɔ̃
 'l ɛ." ||
 "'t r w a' z_ ɔ̃?" d i l p ɛ i' z ɔ̃; || "ʒ ɔ̃ 'd u t." || 'p ɥ i, m ɛ t ɔ̃
 s y b i t' m ɔ̃ l ɛ 'm ɛ s y r l ɛ d ɔ̃' z j ɔ̃ d y 'ʃ v a l: || "d ɔ̃ k ɛ' l_ ɔ̃: j_
 10 ɛ t_ i l 'b ɔ̃ r n?" ||
 "d ɔ̃ l_ ɔ̃: j_ 'g o: ʃ," d i 'l ɔ̃: t r_. ||
 l ɔ̃ p ɛ i' z ɔ̃_ o: t s a 'm ɛ || ɛ l_ ɔ̃: j_ 'g o: ʃ p a r ɛ 'k l ɛ: r_ ɛ b r i' j ɔ̃. ||
 "'o! ʒ ɔ̃ m s ɥ i t r ɔ̃: 'p ɛ," d i 'l ɔ̃: t r_; || "ʒ ɔ̃ v ɔ̃ 'd i: r d l_ ɔ̃: j_
 'd r w a." ||
 15 i l n ɛ 'b ɔ̃ r n 'n i d l_ ɔ̃: j_ 'd r w a, 'n i d l_ ɔ̃: j_ 'g o: ʃ, || d i l
 p ɛ i' z ɔ̃, || ɔ̃ n_ o: t ɔ̃ l ɔ̃: t r ɔ̃ 'm ɛ. || "i l_ ɛ t_ ɛ v i' d ɔ̃ k v u z_ ɛ t z_ œ
 v ɔ̃' l ɔ̃: r; || v u l v w a' j ɛ, v u' z_ o: t r_!" || k ɔ̃: t i n ɥ a' t_ i l_ ɔ̃ s a d r ɛ-
 s ɔ̃ t_ a l a 'f u l_ o i t u: r d ɔ̃ 'l ɥ i. ||
 l ɔ̃ v ɔ̃' l ɔ̃: r_ ɛ s ɛ j a d s ɔ̃ s o: 'v ɛ, || ɔ̃ n_ ɔ̃: t ɔ̃: 'd ɔ̃ s ɛ 'm o. || m ɛ z_
 20 i l f y s ɛ: 'z i ɛ k ɔ̃: 'd ɥ i_ d v ɔ̃ l_ m a ʒ i s' t r a, || ɛ l p ɛ i' z ɔ̃ r ɔ̃ p r i
 p ɔ̃ s ɛ' s j ɔ̃ d s ɔ̃ ʃ' v a l. ||

36 (trū:t 'sis).|| lə kardi'nal_e sɔ̃ su'pe ||

ɔ̃ ra'kɔ:t set_is'twa:r dy kardi'nal dy'bwɑ, || mi'nistrə
 d lwi 'kɛ:z. || lə su'pe dy kardi'nal || kɔ̃:sis'tet_ɑn_œ pu-
 'le || k il mɑ:'ʒe tuʒu:r 'sœl. || œ 'swa:r, || lə pu'le fyt_
 ubli'e par se dɑmɛs'tik. || o mɑ'mɑ d ale s ku'ʃe || il sɑ'na
 e rekla'ma sɔ̃ su'pe, || lœ:r dmɑ:'dɑ purkwa_ɔ̃ l sɛrvɛ si 5
 'ta:r. || le dɑmɛstik l e'kut frwad'mɑ || e lɥi re'pɔ:d || k il a
 mɑ:'ʒe sɔ̃ pu'le_il j a'y'n_œ:r. || "kɑ'mɑ!" s ekria 't_il, ||
 "ʒe mɑ:'ʒe mɔ̃ pu'le?" || le dɑmɛs'tik di:r kɑ 'wi. || "se
 'bjɛ! a'le," lœ:r di't_il, || e_il sɑ ku'ʃa sɑ su'pe. ||

37 (trū:t 'set).|| a 'kwa sɛ:r la va'ksin ||

œ'n_om trɛ kre'dyl || di'ze k il n ave pa kɔ̃:fjɑ:s dɑ
 la va'ksin. ||

"a kwa 'sɛ:r_t_el?" aʒuta 't_il; || "ʒə kɑnɛ'sɛz_œn_ɑ:-
 'fɑ || 'bo kɑm lə 'ʒu:r, || kɑ sa fa'mi:j_ave 'fɛ vaksi'ne; || e
 'bjɛ! || il_e 'mɑ:r 'dø ʒu:r_z_a'pre." ||

"kɑ'mɑ! dø ʒu:r_z_a'pre?" ||

"'wi, il_e tɔ̃:'be dy_o d œ'n_arbr_e s e 'tqe. || fet
 'dɔ:k vaksi'ne voz_ɑ:fɑ_apre 'sla!" ||

38 (trā:'t_ɥit).|| la ʃɑ'ni:j ||

œ 'ʒu:r, || ko:zɑt_ɑ:'tr_ø, || diferɑz_ani'mo
 lue 'bo:ku l vɛ:r_a 'swa: ||

"kɛl ta'lɑ," dize't_il, || "set_ɛ:'sɛkt de'plwa
 ɑ kɔ̃:po'zɑ se 'fil si 'du, || si 'fɛ, || si 'bo ||

ki dɑ 'lɑm fɔ̃ la ri'ʃes!" ||

'tu:is vūi'te sō tra'vaij, || egzal'te sōn_a'drēs: ||
 yn šə'ni:j 'sœl_i truve de de'fo, ||
 oz_ani'mo syr'pri:z_ā fəze la kri'tik, ||
 dize de 'mæ_e pui de 'si. ||
 10 œ rə'nair s ekri'a: || "me'sjɔ, || səla s eks'plik; ||
 se kə ma'dam fil_o'si." ||

flo'rjā. ||

39 (trū:t 'nœf). || lə 'flœ:v ta'ri ||

o 'bœ:r d œ 'lak_il j avet_œ ber'ʒe ki garde le ša'mo
 d œ vi'la:ʒ. || œ 'ʒuir, || il s aper'sy k lo dy 'lak fui'je. ||
 il ferma li'sy sute'ren_avek_yn 'grois 'pjɛ:r, || mez_il_i
 le:sa tō:be sō ba:tō d ber'ʒe. || kɛlkə tūz_a'pre, || œ
 5 'flœ:v ta'ri dāz_yn de prō'vē:s d la 'pers. || lə syl'tā
 ā:vwa:ja dez_emi'se:r || dā tu le rwa'jo:m_ā:viro'nā || pur
 deku'vri:r kōmā la 'surs də sō 'flœ:v_avet_ete ta'ri. ||
 sez_ā:basa'dœ:r pørte l ba:tō dy ber'ʒe || kə l 'flœ:v_avet_
 apər'te. || lə ber'ʒe sə su'vẽ d sō ba:tō; || il kō:'pri k sō
 10 'lak_ete la 'surs dy 'flœ:v. ||

"kə 'fra l syl'tā pur sō'lui ki lui rā:'dra sō 'flœ:v?" ||
 dāmā:da 't_il_oz_ā:vwa'je. ||

"il lui dən'ra," repō:di:r'til, || "sa 'fi:j_e la mwa'tje
 d sō rwa'jo:m." ||

15 "ale 'dō:k," || replika 't_il, || "e l 'flœ:v per'dy_aro:zra
 la 'pers e reʒwira l 'kœ:r dy syl'tā." ||

lə ber'ʒe_orta la 'grois 'pjɛ:r, || e le'z_oz_ale:r rā:pli:r d
 nu'vo lə 'li dy 'flœ:v. || lə syl'tā_ā:vwa'ja d nuvoz_ā:ba-
 sa'dœ:r_avek sa 'fi:j a l œrø ber'ʒe, || e lui dō'na la mwa-
 20 'tje d se prō'vē:s. ||

d apre lamar'tin. ||



40 (ka'rū:t).|| lə pē:sō_e la 'pi ||

“aprū mwa 'dō:k yn šā:'sō!”||

dāmū:'de la bavardə 'pi

a l agre'a:bl_e 'ge pē:'sō, ||

ki šā:tet_o prē:'tū syr l e'pin flœ:'ri.||

“a'le, || vu vu mō'ke, || ma 'mi; ||

a 'zū dō vōtr_es'pēs, || 'a! || zə ga:zrə 'bjē

kə zə'me_ō n aprū:dra 'rjē.” ||

“e 'kwa! || la re:'zō, || zə tə 'pri!”||

“me se kə pur sē:'struqir_e savwa:r 'bjē šā:'te, ||

il fo:'dre savwa:r_eku'te; ||

e zə'me babi'ja:r n ekuta dō sa 'vi!” ||

mā'dam də la ferū:'dje:r.||

5

10

41 (karūt_e_œ̃).|| alə'ksū:dr_e se səl'da ||

pādūt_yn marʃ 'lō:g_e pe'niblə dāz_œ̃ peiz_a'rid, ||

l arme d alə'ksū:drə su'fret_eks'treməmū d la 'swaf.||

kəl'kə səl'da, || āvwaje par lə 'rwa_a la deku'vert, || tru-

ve:r_œ̃ pø 'do dū l 'krø d œ̃ rō'se, || e l apər'te:r_o 'rwa

dūz_œ̃ 'kask.|| alə'ksū:drə mōtra set_o_a se səl'da, || pur

lez_ūkura'ze a syporte la 'swaf_avek pa'sjū:s, || pūisk_el

lœr anō'set_yn 'surs vwa'zin.|| a'lœr, || o ljø d 'bwair, ||

il zə'tā l o par 'te:r o'z jø d 'tut lar'me.|| kəl_e l səl'da,

'ki, || suz_œ̃ təl 'ʃef, || sə srə 'plē de priva'sjōz_e de fa'tig?||

5

10

42 (karūt 'dø).|| 'lɛ:gl_e l 'ʃa ||

œ̃ 'zuir œ̃'n_ɛ:gl, || turnāt_otu:r d yn 'ferm, || kry

vwa:r_œ̃ 'ljeivʀ; || il tōba syr sa 'prwa, || la se'zi dū se

'se:r || e l āpōrta dū le'z_ɛ:r.|| 'lɛ:glə s apersy bjē'to || kə

malgre la fi'nes d sa 'vy || il s ete trɔ'pe: || s etet_œ 'ʃa
 5 k il_ave 'pri. || lə 'ʃa_ũ s deba'tũ || s ete degaze 'pø_a 'pø
 de 'se:r də 'le:gl, || 'pɥi || l_ave sezi_o 'kø:r_avek se katrə
 'grif || e mē'tnũ lɥi_ãfɔse se 'dũ dũ l 'ku. || "'la:ʃ 'mwa," ||
 s ekria 'l_ε:gl, || "'e ʒ tə la:ʃ're." || "ʒə ne 'nyl_ã'vi," di
 l 'ʃa, || "də m ekraze_ũ tɔ'bũ d yn tɛl_o'tø:r. || ty m a_
 10 ãl've, || 'desũ mwa_a pre'zũ || e rme 'mwa u ty m a 'pri." ||
 'l_ε:gl, deʃire par le 'dũ_e le 'grif dy 'ʃa, || kɔ'pri k il
 dve 'fe:r s kə lo:trə lɥi di'ze, || o'si desũdit_il_o ply 'vit. ||
 d apre frũ:'klẽ. ||

43 (karũ:t 'trwa). || lə me'tsẽ_e l pti ka'do ||

œ se'le:brə me'tsẽ_ave swaɲe_œ pti_ũ'fũ || pãdũt_yn
 mala'di dũ'ʒrø:z. || la me:r rəkəne'sũ:t_ari:v ʃe l so'vø:r
 d sɔ 'fis. || "døk'tø:r," di't_el, || "il j a de ser'vis ki n
 sə 'pe:j 'pa. || ʒə n sa've kãmũ rəkə'ne:trə vo 'swẽ. || ʒe
 5 pã'se k_ vu vudrie 'bjẽn_aksep'te s pørtmø'ne || kə ʒ e
 brøde d ma 'mẽ." || "ma'dam," || replika_œ pø ryd'mũ l
 døk'tø:r, || "la me'tsin ne paz_yn_a'fe:r d sãti'mũ || e
 no 'swẽ vœl_e:trə remyne're_ãnar'ʒũ. || le pti ka'do_
 ãtrətjen l ami'tje || mez_il n ãtrətjen 'pa no me'zũ." ||
 10 "me døk'tø:r," || di la 'dam syr'pri:z_e blø'se, || "par'le, ||
 fi'kse_œ 'ʃifr." || — "ma'dam, se 'dø mil 'frũ." || la 'dam_
 u:vrə l pørtmø'ne, || ã 'ti:r sē bije d 'bã:k də mil 'frũ, ||
 ã dən 'døz_o me'tsẽ, || røme le trwa'z_o:trə dũ l pørt-
 mø'ne, || saly frwad'mũ e sə r'ti:r. ||

44 (karũ:t 'katr). || il fo 'peje d a'vũ:s ||

œ kyre_ita'ljẽ, || se'le:brə par se bɔ 'mo || s ũbar'ka
 pur_œ vwa'ja:ʒ, || e fy pri'e par plyzjœ:r d sez_a'mi || də

lœr fœ:r dez_ă'plet || o pe'i_u_il_a'le. || il lœi_ă dœnœ:r 'tuis
 de me'mwa:r; || œ 'sœl lœi dœna l ar'z_ă nese'sœ:r. || lœ
 ky're_ăplwaja l ar'z_ă || pur_ăſ'te le marſ_ă'di:z dœm_ă'de || 5
 e n s_ăza 'paz_o kœmi'sj_ă de'z_o:tr_. || k_ăt_il fy d rœ'tu:r ſe
 'lœi, || ſa'k_ă v_ă s œfœr'me || s il_ave fe lez_ă'plet. || "me-
 'sj_œ," lœr di l ky're, || "lœrskœ z fyz_ăbar'ke, || zœ mi tu
 vo me'mwa:r syr lœ 'p_ă dy na'vi:r, || pur le r_ăze pa'r_œ
 œrd; || mez_il s ely_ă œ 'v_ă ki lez_ăpœrta 'tuis d_ă la 10
 'mœ:r. || il m a d_ăk_ete_œ'œpœ'si:blœ d fœ:r vo kœmi'sj_œ." ||
 "sp_ă'd_ă," di l œ 'd_œ, || "vuz_ave fe tel_ă'plet pur_œ
 'tel." || "se 'vrœ," replika l ky're; || "mœ se k il_avet
 œvlœ'pe d_ă s_ă me'mwa:r || l ar'z_ă k il fa'le || pur_ă pœje l
 m_ă't_ă, || e l 'pwa_ă_ăpœ'ſe || kœ l 'v_ă l_ăpœr'ta." || 15

45 (kar_ă:t 's_ă:k). || kœ'm_ă_ă dœ'vj_œ mare'ſal dœ 'fr_ă:s ||

lœ mareſal lœ'fœ:br_avet_œ kama'rad dœ reſi'm_ă || ki v_ă
 l 'vwa:r_œ 'zuir || e ki adm_i'ra, 'n_ă s_ăz_œ s_ătim_ă d_ă'vi, ||
 s_ă bel_œ'tel, || se bel vwa'ty:r, || se n_ăbr_œ servi'tœ:r, || tu l
 'tr_ă_ă'f_ă || d œ 'gr_ă dipi'tœ:r d l_ă'pi:r. ||

"par'bl_œ," lœi di't il, || "il fot_ă'vwe kœ ty_œ 'bj_œn 5
 œ'r_œ, || e kœ l 'sjœl t a bj_œ tre'te!" ||

"v_œ 'ty," lœi rep_œdi l mare'ſal, || "avwar tu 'sla?" ||

"wi, serten'm_ă." ||

"la 'ſœ:z_œ tre 's_œ:pl: || ty va de's_ă:drœ d_ă la 'ku:r d
 m_ăn_œ'tel; || zœ me'tre_ă 'ſak fœ'nœ:trœ d_œ s_ăl'da ki tir_œr_œ 10
 syr 'twa. || si ty_œ'ſap_o 'bal, || zœ tœ dœnre 'tu s kœ ty
 m_ă'vi. || se kœm 'sla kœ z l_œ_ăptœ'ny." ||

s_ă 'mark z_iar'd_ă. ||

46 (karɑ̃:t 'sis).|| œ mar'ʃe ||

œ vjeʃ_a'vair fe vni:r_œ me'tsē || pur vwair sa 'fam
 tre ma'lad.|| lə me'tsē ki kənɛsɛ sɑ̃_nəm, || də'mɑ̃:d_a
 s arɑ̃ʒe d a'bɑ̃r pur sez_ɔnɔ'rɛ:r.|| “'swat,” di l a'vair, ||
 “ʒə vu dən're 'dø sɑ 'frɑ; || kə vu ty'je ma 'fam u kə vu
 5 la geri'sje.”|| lə me'tsē_a'ksept, || mɛ malgre se 'swē, || la
 fam 'mæ:r.|| kɛlkə tɑz_a'pre, || il 'vjē rekla'me sɑn_ar-
 'ʒɑ.|| “kɛl_ar'ʒɑ?” di l a'vair.|| “ave vu geri ma 'fam?”||
 — “'nɔ, || ʒən le pa ge'ri.”|| — “a'lɑ̃r vu l ave 'tʃe?”||
 — “'tʃe! || kɛl_ɔ'rɛ:r!|| vu save bjē kə 'nɔ.”|| — “e 'bjē, ||
 10 pʁiskə vu n l a've 'ni ge'ri || 'ni 'tʃe, || kə dmɑ̃de 'vu?”||

47 (karɑ̃:t 'set).|| la 'surs ||

tu 'pre dy 'lak filtr_yn 'surs, ||
 ɑ̃:trə dɔ 'pjɛ:r, dɑz_œ 'kwē; ||
 aleggʁə'mɑ l o 'prɑ sa 'kurs ||
 kəm pur sɑn_a'le bjē 'lwē.||

5 el myr'my:r: || “'o! kɛl 'ʒwa!||
 su la 'tɛ:r_iʃ fəʒɛ si 'nwa:r!||
 mē'tnɑ ma 'ri:v ver'dwa, ||
 lə 'sjɛl sɑ 'mi:r_a mɔ mi'rwa:r.||

10 “a ma 'kup l wa'zo s a'brœ:v . . .||
 ki 'se? || aprɛ kɛlkə də'tu:r
 pø't_ɛ:trə dəvjē'dre ʒ_œ 'flœ:v ||
 be'nɑ va'lɔ, || rə'ʃe_e 'tu:r.||

“ʒə brɔ'dre də mɔn_e'kym
 pɔ də 'pjɛ:r, || kɛ də gra'ni, ||

āpərtā lə sti'mœ:r ki 'fym 15
a l əse'ā_u 'tu fi'ni." ||

ē'si la ʒœn 'surs 'ʒa:z, ||
fər'mā sū prə'ʒe d av'nir; ||
kəm 'lo ki 'bu dāz_œ 'va:z, ||
sō 'flo nō 'pø sō kō'tnir; || 20

mē lə bər'so 'tu_ā la 'tō:b, ||
lə ʒe'ā fy'tyr 'mœ:r pə'ti: ||
ne_a'pən la 'surs 'tō:b ||
dū lə 'grū 'lak ki l āglu'ti. ||
teə'fil go'tje. ||

48 (karā:t_uit). || dø vø'lym ||

frede'rik gi'jo:m 'trwa, || rwa d 'prys, || avet_œ'n_ε:d də
'kū, pø fərti'ne; || il lūi_ā'vwa œ pti pərtə'fœ:j, ā 'fœrm
də 'li:vʀ, || u il_ave pla'se 'sē 'sū ta'le:r. || kəlka tūz
a'prē il rā'kō:trə l əfis'je. || "e 'bjē!" lūi dit'il, || "kō-
'mūt_ave vu tru've l u'vrā:ʒ kə ʒ vuz_e_ādre'se?" || 5

"par'fē, 'sir," || repō l kəlo'nēl, || "e 'mœ:m 'tēlmāt
ētere'sū || kə ʒ ān_a'tū l sō'gō vø'lym_avek_ēpa'sjā:s." ||

lō 'rwa su'ri; || 'e, kū vē la 'fēit də l əfi'sje, || il lūi
āvwa'ja_œ nuvo pərtə'fœ:j || apsoly'mā sū'blabl_o prə'mje, ||
avek se 'mo_ā 'tēit dy 'li:vʀ: || "se't_œ:vrə n a kə 'dø 10
vø'lym." ||

49 (karā:t 'noef). || al'fō:s 'sē:ik_e l pei'zā ||

alfō:s 'sē:ik, rwa d ara'gō, || rūkōtra_œ 'ʒu:r_œ pei'zā ||
ki_ete 'fœ:r_ābara'se, || parska sō'n_ā:n ʒarʒe d fa'rin ||

vəne d s ʔfɔ'se dā la 'bu. || lə rwa desā'di_osito d ʃə'val ||
 e s diri'ʒa vɛr lə po'vr_əm pur l e'de. || arrive_a l ā-
 5 'drwa u_ete 'l a:n, || lə 'rwa_e l pei'zā || s 'mi:r_a l ti're
 par la 'tɛt, || afɛ də l fɛr sər'ti:r dy bur'bje. || a'pɛn_
 yirt_ɪl rey'si_a rtire la 'bɛ:t, || kə le 'ʒā d la sɥit d al-
 'fɔ:s_ari've:r, || e vwajā l 'rwa tu ku've:r d 'bu, || ɪl s
 ʔpre'sɛ:r də l esɥi'je || e də lɥi prəky're d o:trə vɛt'mā. ||
 10 lə pei'zā, || fə:r_ɛtə'ne d 'vwa:r kə s ɛtɛ l 'rwa ki lɥi_ɛtɛ
 vny_ā'n_ɛ:d, || kəmā'sa_a lɥi 'fɛ:r dez_eks'ky:z. || e_a lɥi
 dmāde par'dɔ. || mɛ l 'rwa lə rasy'ra_avek bɔ'te, || e lɥi
 'di k le'z_əmz_ɛtɛ 'fɛ pur s ɛi'de. ||

50 (sɛ'kɑ:t). || la 'vœ:v ||

œ 'ʒu:r, azə'ra rəvnā tut_ā kə'lɛ:r d yn prəm'nad, ||
 fəzɛ d 'grū:dz_eksklamɑ:sjɔ. || "'k ave vu," || lɥi di za-
 dig sɔn_e'pu, || "ki vu pø mɛ'tr_ɛsi 'ɔ:r d vu 'mɛ:m?" ||
 — "e'lɑ:s," di't_el, || "vu sərje kəm 'mwa, si vuz_avje
 5 'vy s kə ʒ e 'vy. || ʒ ɛtɛ kɔsə'le la ʒæn 'vœ:v kəs'ru, ||
 ki vjɛ d el've_œ tɔ'bo_a sɔ ʒæn_e'pu || opre dy ru'i_so ki
 bərd sɛt pre'ri. || dā sa du'lœ:r, || ɛ_l_a prə'mi:z_o 'djø, || də
 dmœ're_opre d sə tɔ'bo_osi lɔ'tā kə sə ru'i_so_i kul're." ||

"e 'bjɛ!" di za'dig, || "vwala_yn 'fam_ɛsti'ma:bl_ || ki
 10 e'mɛ 'veritablə'mā sɔ ma'ri." ||

"'a!" rəpri_azə'ra, || "si vu sa'vje_a kwa_el səkypɛ
 kɑ ʒ lɥi_e rudy vi'zit!" ||

"a kwa 'dɔ:k, bɛ_l_azə'ra?" ||

"ɛl fəzɛ detur'ne l ru'i_so." ||

d apre vɔl'tɛ:r. ||

51 (sêkāt_e_’œ).|| lə swa di’zā məsʝø ’ʝoiz ||

məsʝø ’ʝoiz, myzi’sjê frā’sē, || ave sez_âtre ’li:br_o tea:
trə frā’sē, || mēz_il n_j_a’lē ʝa’mē. || œ ’swair spā’dā, ||
pasū par ’la, || i’l_ā:tr. || il dən sō ’nō, || mē l kōtro’lœir lə
r’gard sever’mā e l_ʝi ’di: || “məs’jō, || nu kōnesō ’trē
’bjê məsʝø ’ʝoiz; || il ’vjê ’tu le ’swair, || il_ε de’ʝa dā la 5
’sal.” || “e ’bjê,” di l ’vre məsʝø ’ʝoiz, || “vœje m dōne_yn
’plas_a kote d ’l_ʝi — || ʝə srēz_œ’rø d feir sa kōne’sūs.” ||
məsʝø ’ʝoiz peja ’dō:k_e_ā’ta. || pādā l_ā’trakt_il par-
’la_o swa di’zā ’ʝoiz. ||

“vuz_et ’vrēmū məsʝø ’ʝoiz,” || l_ʝi dit_’il, || “vuz_ān 10
et ’syir?” ||

“’mē, mō’sjō,” || balbysja ’lō:tr, œ pø_ê’kje. ||

“vu m_etō’ne,” di dūsmā l myzi’sjê. || “dəp_ʝi sêkāt_ā
3 krwa’je k sete ’mwa.” ||

52 (sêkāt: ’dø).|| le su’lje d vøl’tēir ||

vøl’tēir_avet_a sō sēr’vis_œ ’braiv gar’sō, || fi’del, mē
parē’sø, || ki rās’vē, kām ’ga:ʝ, || vêtsē ’frā par ’mwa. ||
“ʝo’zef,” || l_ʝi dit_œ ’ʝuir sō ’mē:tr, || “apōrt ’mwa mē
su’lje.” || ʝozef_a’ri:v, || e vøl’tēir s apersə’vū kə se su’lje_
etēt_ākōir ku’vēr d ’bu, || s ekri’a_avek kō’lēr: || “ʝə n 5
kōswa ’pa k ty_’oiz m apər’tē de su’lje_osi ’sal.” || lə
dōmēs’tik repō’di: || “’mē, mō’sjō, || ʝə n vwa pa kēl_
ēpər’tūs sōla pōt_a’vwair, || p_ʝiskə le ’ry sō plēn dō ’bu. ||
dū dō’z_œir vo su’lje srō’t_osi ’sal kə mē’tnā.” || vøl-
’tēir sə ʝo’sa_e sər’ti. || mē ʝo’zef kury_aprē ’l_ʝi_e ’di: || 10
“mō’sjō! la ’kle?” || “la ’kle! || ’kēl kē?” || “’wi, || la kle
dy by’fē, pur deʝœ’ne.” || “mōn_a’mi,” repō’di vøl’tēir, ||

“a kwa 'bō? || dø'zæ:rz_a'pre ty_ora_osi 'fē k mē'tnā.” ||
 a par'ti:r d sə ʒuir 'la, || ʒozef sira tu'ʒuir le su'lje d sō
 15 'mē:tr̥. ||

53 (sēkū:t 'trwa). || lə 'lu rəmer'si ||

œ lu 'tre gu'ly, || e trez_afa'me, || avet_avale glutən-
 'mā_œ kar'tje d a'no, || e_œn_ō:s pwē'ty lqi_ete dmœ're
 dā l go'zje. || il s a'ʒit, || u:vrə la 'gœl, || 'be:s la 'te:t, ||
 e'se d rətire 'l o:s_avek sa 'pat; || pen_iny'til! || il nə 'pø
 5 lə rti're. || yn si'gəɲ_o lō 'ku pasa par_azair pre d
 l ā'drwā || u mē:trə 'lu saʒi'te_e s turmā'te. || “'k ave
 vu?” lqi dmūda 't el. || “'pqi ʒ vuz_etr_y'til?” || lə lu
 lqi fi 'siɲ k il_ave dā la 'gərʒ || kəlka 'ʒo:z ki l ʒe'ne. ||
 dam si'gəɲ rəti:r 'l ō:s_avek sō 'bək. || l əperasjō_etā ter-
 10 mi'ne, || la si'gəɲ dit_o 'lu: || “ma rekō'pā:s, mə'sjə, ||
 s il vu 'ple.” || “vətrə rekō'pā:s!” || replika lə 'lu. || “vu
 plezūte, ma'dam. || n es paz_a'se || kə d vuz_avwa:r le'se
 rtire vətrə 'te:t d mō go'zje? || vuz_etz_yn_ē'grat. ||
 d apre la fō:ten.

54 (sēkū:t 'katr̥). || lə 'riʃ_e l pei'zū ||

a sa 'mœ:r_œ 'po:vrə bō pei'zū || vēt_a la 'pərt dy pa-
 ra'di. || œ 'riʃ se'ɲœ:r mōta_o 'sjel_ā mem 'tū kə 'lqi. || sē
 'pje:r_ari'va_avek se 'kle, || uvri la 'pərt, || e fit_ā'tre l
 se'ɲœ:r; || mē sū 'dut_il n ave pa 'vy l pei'zū, || kar_il lə
 5 lesa dō'oir e ferma la 'pərt. || lə pei'zū_ātā'di la ʒwa'jə:z
 rese'p'sjō || kə l 'sjel fəzet_o 'riʃ, || avek 'ʃā_e my'zik. ||
 kā l kō'se:r fy termi'ne, || sē 'pje:r rə'vē_e fit ātre l 'poi-
 'vr_om. || səlqi 'si || s atā'de k a sōn_ā'tre l ʃā_e la my-
 'zik_ale rkāmā'se. || mē 'tu resta trā'kil. || ō l rəsy d bō

'kœr; || mē pər'sən nō ſū'ta. || il dmāda a sē 'pjēr || 10
 pur'kwa_ō n fōze pā d my'zik pur 'lqi kām pur lō 'riſ, ||
 e si la parsjali'te repēt_o 'sjel kām syr la 'tēr. || "ty
 nuz_εzosi 'ſēr kokæ'n_ō:tɿ," || lqi repōdi l 'sē; || "mē,
 vwa'ty, || de poivrō peizū kām 'twa, || i_ā'n_ātrō 'tu le
 'zuir_isi, || tū'di k de 'riſ || il n ā vjē pa'z_æ tu le sāt_ā." || 15

55 (sēkāt: 'sē:k). || yn lāsō d ʒənerozi'te ||

œn_a'mi dy dwajē 'swift || lqi_āvwaja_æ 'zuir_æ tyr-
 'bo || par_æ ʒœn dāmes'tik || ki n ave ʒame 'rsy d la
 'pair dy dwa'jē || la 'mwē:drō 'mark də ʒənerozi'te. || ūtre
 dū la me'zō, || lō ʒœ'n_œm_uvri la 'pärt dy kabi'ne dy
 dwa'jē, || 'e, || depozū bryskə'mā l pwa'sō, || dit_a vwa_ 5
 'ō:t: || "mō 'mē:trō vuz_āvwaja_æ tyr'bo." || "ʒœ'n_œm,"
 di 'swift, || "es_ē'si k vu fēt vōtrō kōmi'sjō? || ʒə ve vu
 dō'ne_yn lāsō d pōli'tes: || aseje 'vu dū mō fo'tœ:j; ||
 nuz_alō ſūʒe d 'ro:l || e ʒ ve vu mō'tre kōmā_a l av'nir
 vu dō've vu kōpər'te," || nōtrō garsō s a'si, || e l dwa'jē s 10
 diri'ʒa d la 'pärt ver la 'ta:blō || d æ pā respek'tuø, ||
 fit_yn prō'fō:d reve'rās e 'di: || "mō'sjō, || mō 'mē:trō
 vu fe sez_ami'tje, || i_œm_a pā'se k vu vu pōrte 'bjē, ||
 e vu pri d aksep'te sō pti pre'zā." || "vrē'mā?" || replika
 l gar'sō, || "fēt 'lqi 'tu me rāmersi'mā, || e prōne pur 15
 vu'mœm set dōmi ku'rōn." || lō dwa'jē, ēsi kō'trē_a_œn
 akt də ʒənerozi'te, || 'ri d bō 'kœr_e lqi dō'na_yn ku'rōn. ||

56 (sēkāt: 'sis). || bōna'part_e la sāti'nel ||

aprez_avwar ga'ne la ba'ta:j d ar'kal ki_ave dyre
 trwa 'zuir, || bōna'part suz_æ vœtmā fō:r 'sē:pl, || par-

kure sō 'kū, || afē d egzami'ne par lūi 'mēm || si le fa'tig
 dō trwa ʒur'ne_osi pe'niblə || n ave 'rjē fe 'perdr_a se
 5 sōl'da || d lœr disi'plin e d lœr syrve'jūs_abi'tuēl. || lə
 ʒene'ral tru:v_yn sātī'nēl_ādər'mi, || lūi_āle:v dus'mū sō
 fy'zi sū l eve'je, || e 'mōit la fa'ksjō_a sa 'plas. || kēlkə
 māmāz_a'pre, || lə sōl'da sō re'veij; || sə vwajūt_ē'si dezar-
 'me e rkəne'sū sō ʒene'ral, || il s e'kri: || "ʒə sūi per'dy!" ||
 10 "rasyr 'twa," || lūi di bōna'part_avek du'sœ:r, || "apre
 'tū d fa'tig, || il pōt_ɛ:trə per'mi_a_œ 'bra:v tēl kə 'twa ||
 dō sykōbe_o sō'mēij; || mez_yn_o:trə 'fwa ʒwazi 'mjø tō
 'tū." ||

57 (sēkūt 'set). || lə vila'ʒwa ʒūz d a'vi ||

œ vila'ʒwa s prēm'net_a la kū'pap, || par_yn 'ʒo:d
 ʒurne d e'te. || ũ rgardū le 'ʒē:n, || il 'vi k se'z arbrə pər-
 tet_œ pti 'fru: pa ply 'gro kə l 'pus. || il rəmar'ka, ũ
 mēm 'tā, || yn pōtit 'plā:t, || 'ki, rāpūt_a 'teir, || pōrte de
 5 si'tru:ʒ katrə fwa ply 'gro:s kə sa 'teit. || se'təm sō dit_
 ũ lūi 'mēm: || "il mə 'sū:blə kə 'si ʒ avez_ete_a la 'plas
 dy krea'tœ:r, || ʒ œre 'mjø_arūʒe le 'ʒo:z || la si'tru:ʒ_œre
 dy pu'se syr sə 'grāt arbr, || e l 'glā syr set pōtit 'plā:t
 rā'pāt." || lə sō'mēij lə gu'nū || il_ala s ku'ʒe suz_œ grū
 10 'ʒē:n. || pādū kil dər'me, || œ 'glā lūi tō'ba syr lə 'ne, e l
 reve'ja. || pōrtā_osi'to la mē_o vi'zai:ʒ, || il truva l 'glā
 pri dā sa 'barb. || a'lœr nōtrə 'sa:ʒ s ekri'a: || "ʒ a'vu
 kə 'djø_a re'zō d avwa:r_arūʒe le 'ʒo:z tēl kēl 'sō. || kə
 sre ʒ dāv'ny si la si'tru:ʒ_avet_ete syr lə 'ʒē:n? || ũ tō'bū
 15 el m_œret_e'kra:ze la 'teit!" ||

d apre la fōi'ten. ||

58 (sêkû: 't_uit). || lə pɔrt dra'po ||

œ rezimã frã'se_etet_ã ba'taij kô:trə tut l ar'me pry-
'sjen. || lez_ɔfisje kri'e: || "kuʃe 'vu!" || me per'sɔn nɔ
vulet_ɔbe'ir, || e l fjeir reʒi'mã reste d'bu, || grupe_o-
'tuir d sɔ dra'po. ||

də 'tãz_ã 'tã l dra'po ki flɔ'te || aʒite_o 'vũ d la mi- 5
'traij, || sɔ'brẽ dũ la fy'me: || alɔ:r_yn 'vwa s elvẽ 'grai:v_
e 'fjeir: || "o dra'po, || mez_ã'fũ, || o dra'po!" || osi'to_æn_
ɔfisje s elũ'se, || e l erɔik_ũ'sɛn planet_ũ'kɔir_o d sy d la
ba'taij. ||

'vẽt 'dø 'fwa_el tɔ'ba: || 'vẽt 'dø 'fwa sa_ũ'p, || eʃape 10
d yn 'mẽ mu'rãit, || fy se'zi, || rɔdrẽ'se; || 'e, lɔrsk_o sɔ'lei:
ku'ʒã s ki res'te dy reʒi'mã || — a'pen_yn pwaje 'dɔm ||
— bati lãit'mã_ũ rɔ'tret, || lɔ drapo n ete 'ply k yn gɔ-
'ni:j || o 'mẽ dy ser'ʒã_ɔr'nys, || lɔ 'vẽt trwa'zje:m pɔrt
dra'po d la ʒur'ne. ||

d apre_al'fɔ:s do'de || ('kô:it dy lœ'i'di). || 15

59 (sêkû:it 'nœf). || ʒozef 'dø ʃe l fɔrʒə'rɔ ||

l ũ'prœir ʒozef 'dø vwajaʒũ 'sœl_ãn_ita'li || sareta dũz_œ
vi'la:ʒ || pur feir repare l 'feir d yn de 'ru d sa vwa'ty:r. ||
il_ũ'tra dũ l atɔ'lje dy sery'rje || e lɥi dmũ'da d repare
la 'ru syr lɔ 'ʒã. || "il fodra_a'tũ:dr_œ 'pø, mɔsjø," || di
l uvri'e; || "se 'feit_ɔʒur'dɥi, || e tu l 'mɔid_et_a l e'gli:z. || 5
ʒɔ n e per'sɔn pur feir ʒwe l su'fle." || — "k a sla n 'tjen!" ||
repɔdi lũ'prœir; || "ʒɔ fre 'bjẽ ʒwe l su'fle mwa 'meim; ||
e 'pɥi, sɔla m reʃo'fra." || tu 'dø s miir 'dɔik_o tra'vai:j, ||
lɔ mɔ'nark su'flũ, || l uvri'e fɔr'ʒã, || e_ãn_yn dɔmi_œir
la vwa'tyir_ete 'pret. || "kɔbjẽ_ 'es?" || dɔmũda ʒo'zef. || 10

“si 'su,” || repōdi 'lo:tr. || “tjē, vwa'la,” || e l ā'prœir
 lqi mi si dy'ka dā la 'mē. || lō sery'rje_uvri d 'grā'z_jø. ||
 “vu vu trō'pe, mō'sjō; || vu m dōne 'si pjēs 'd ɔ:r || e, dā
 'plys, || ʒə n e pwē d mō'ne.” || “gard 'tu, mō 'bra:v,” ||
 15 di ʒo'zef_ā su'rjā; || “lō syr'plys dā te si 'su_ε pur lō ple-
 'zir kə ʒ e_y_a su'fle.” ||

60 (swa'sā:t). || le 'sak dā 'pu:dr̥ ||

diz qi kōtrōbā'dje, || ʃarʒe ʃak_œ d_œ sak dā 'pu:dr̥, ||
 pa'se syr_yn 'rut ku'pe dā de rō'se, || lō der'nje s aper-
 sō'vā k sō 'sak s ale'ʒe, || sō du'ta kō l ale:ʒ_mā_etet_ō
 de'pā d la 'ʃarʒ. || ʒ vwa'je_yn lō:ʒ trene d 'pu:dr̥ə syr lō
 5 'ʃmē k ilz_ave parku'ry. || s etet_æn ē'dis ki puve tra'ir
 la 'marʃ d la 'trup || e kōprō'metr̥ l ātrō'pri:z. || il kria
 'alt, || e, a sō 'kri, || le'z_ō:tr̥ s a'si:r syr le 'sak, pur
 bwa:r_œ 'ku || e sēsuj̥e l 'fr̥. || pādā s 'tā, || 'lo:tr̥ə rōvē
 syr se 'pa || ʒysko kāmūs'mā d la tre'ne d 'pu:dr̥. || il_j_
 10 ari'va_ō bu dā dō'z_œir d 'marʃ, || e_avek sa 'pip || i mi l
 'fō pur_ā de'truir le 'tras. || dō minytz_a'pre, || il_ātā-
 'di_yn detōnā'sjō fōrmi'da:bl̥, || ki s reperky'te dā le va-
 'le_e dā le 'gərʒ; || s ete le 'dis set 'sak, || 'ki, rəʒwē par
 la tre'ne, || sote_ā 'l eir avek le 'dis set 'peir d fa'mi:j_asi
 15 'dsy. ||

d apre tœ'pfeir. ||

61 (swasāt_e_œ). || lwi 'se:z_ā pri'z̥ ||

lō di's u dis se 'sā katrō vē 'du:z, || lwi 'se:z_fyt_āfer'me
 dā la pri'z̥ dy 'tū:pl̥ || avek sa 'sœir, || la 'rēm_e se dōz_
 ā'fū. || o 'tū:pl̥, || la fami:j_rwa'jal sō reyni'se dā la ʒur-

'ne; || lørskə l 'tū l perme'te, || ɔ̃ desū'det_o ʒar'dē. || lə
 'swaɪr, || lə 'rwa kite sa fa'mi:j pur mō'te_o prəmjer_ 5
 e'ta:ɜ̃ k il_əkype 'sœl; || ʃak 'swaɪr il sə dmā'de s il
 rəvɛrɛ sa fa'mi:j lə lād'mē. || lwi 'seiz_etet_ā pri'zə də
 puɪ sē 'mwa, || lørskə la kōvū'sjō dekre'ta || k il sre ʒy'ʒe
 pa'r_el. || rəbɛ'spjɛr vule sa 'mɔɪr sū ʒy'ʒmā. || "vu
 n ave 'pwē," || dit il_o rprezū'tā, || "də sū'tā:s_a 'rū:dr̥, || 10
 mɛz_yn mə'zy:r də saly py'blik_a 'prū:dr̥. || lə_ɔ̃:z de-
 'sū:brə, lə 'rwa pa'ry dvū l asū'ble. || tut de'fā:s_etet_
 iny'til. || la kōvū'sjō dekla'ra kə lwi 'seiz_ave kōspi're
 kō:trə la liber'te py'blik, || e la kōda'na_a 'mɔɪr. ||

62 (swasūt 'dø). || napōle'ɔ̃_e ʒy'no ||

lə vêtse't_u dis sɛ 'sū katrə vē 'treiz, || le rwaʒa'list
 dy midi d la 'frū:s || livrɛ:r lə 'pɔ:r də tu'l_ɔz_ū'gle. || pur
 lə r'prū:dr̥, || lə ʒœn napōle'ɔ̃_i fyt_āvwā'je ā kali'te d
 kāmū'dā d artij'ri, || e la 'vil sə rū'dit_aprez_œ 'sje:ɜ̃
 rɛste se'lɛ:br̥. || sə fy pādū l 'sje:ɜ̃ kə napōle'ɔ̃ rūkōtra 5
 ʒy'no, || ki dve ply 'ta:r rū:drə də 'grū ser'vis_a l ā'pi:r. ||
 œ 'ʒu:r, || pādū k lə 'ʒœn kāmūdā d artij'ri || fəʒe kōs-
 truɪ:r_yn ba'tri, || il_y bəzwē d e'kri:r, || e dmāda_œ ser-
 'ʒā_u_œ kapə'ral pur lwi ser'vi:r d səkre'tɛ:r. || il sū pre-
 zāta 'œ_osi'to, || e napōle'ɔ̃, lə fəzūt_a'swaɪr syr lə tɛ'rē 10
 'mɛ:m, || lwi dik'ta sa kōrespō'dū:s. || la 'lɛtr_etet_a pen
 tɛrmi'ne k œ bu'le tōbū tu 'pre, || la kuvri d 'tɛ:r. ||
 "bō," di l səl'da_ekri'vē, || "ʒə n ɔrɛ pa bəzwē d 'sa:bl̥." ||
 s ete ʒy'no, || e sɛt 'prœ:v də ku'ra:ɜ̃_e d sū 'frwa syfi pur
 lə rkāmū'de_a sō kāmū'dā, || ki l pu'sa_ā'sqit_o prəmje 15
 'grad də l ar'me. ||

63 (swasũ:t 'trwa).|| epi'taf də frã'klẽ ||

a filadel'fi pa lwẽ d la mei'zũ_u mury frã'klẽ, || õ 'vwa
 syr_yn mǝdest 'tõ:b kuvert də 'mu:is so'va:ɜ, || sɛt_ɛpi'taf,
 kǝpoze par lɔi'mɛ:m || plyzjærz_a'nez_avũ sa 'mǝ:r:||

si 'ʒi l 'kǝ:r də bẽʒa'mẽ frã'klẽ, || ɛpri'mœ:r, ||

5 sũ'blabl_a la kuver'ty:r d ǝ vjø 'li:vʀ.||

dõ la 'ta:blǝ de ma'tjɛ:r_a_ete_ara'se,||

dõ le karak'tɛ:r õt_ete_efa'se || e la dǝ'ry:r ter'ni; ||

la pa'ty:r de 'vɛ:r.

sǝpãdũ l u'vra:ɜ lɔi 'mɛ:m nǝ sra pa pɛr'dy, ||

10 kar_il parɛ'tra suz_ǝ'n_o:trǝ fǝr'ma

dãz_yn nu'vel_edi'sjõ ||

kǝri'ʒe_e pyri'fje par l o'tœ:r.||

LISTS OF WORDS FOR CONSTANT DRILL

1. (i)	2. (e)	3. (ɛ)	4. (a)
lit	nez	met	table
si	et	prêt	la, sa
dit	chez	forêt	sage
qui	j'ai	il est	ami
ami	les	secret	va
riz	des	billet	chat
livre	ses	père	femme
midi	trouvé	mère	Charles
cygne	répété	tête	malade
syllabe	donner	Pierre	madame
	donnai	laisse	regard
	donnerai	reine	poire
		neige	noir
			voir
			boire
			avoir
			revoir
			mademoiselle
5. (u)	6. (o)	7. (ɔ)	8. (ɑ)
mou	mot	robe	classe
cou	beau	votre	âge
trou	tableau	école	âme
sou	cadeau	moment	pas
loup	au	soldat	bas
tout	nos	fort	bâtir

5. (u)

rouge
nous
vous
jour

6. (o)

vos
autre
aussi
pauvre
il faut

7. (ɔ)

voler
aurai
bonne
noble
porte
homme
propre
mode
fromage
obéir
anecdote

8. (ɑ)

tasse
phrase
occasion
château
gâteau
fâché
nation

9. (ɔ̃)

bon
son
rond
long
salon
oncle
menton
compter
rompre
tomber
réponse
triomphe

10. (ɑ̃)

plan
dans
enfant
champ
cent
dent
temps
chambre
flamber
emporter

11. (ɛ̃)

main
pain
craindre
vilain
ainsi
fin
vin
magasin
linge
chemin
moins
soin
plein
peindre
Reims
syntaxe
symbole
faim

12. (œ̃)

brun
un
lundi
chacun
aucun
quelqu'un
commun
parfum

13. (y)	14. (ɲ)	15. (ø)	16. (j)	17. (œ)
une	signe	peu	cahier	sœur
rue	ligne	deux	filles	leur
dur	digne	feu	famille	jeune
plus	vigne	eux	piéd	peur
plume	poignée	yeux	soleil	fleur
sur		veut	travail	bœuf
pupitre		peut	bien	cueille
bureau		dieu	yeux	professeur
gravure		monsieur	oreille	
eu			vieille	
fus			cueillir	
			feuille	
			tailleur	
			fauteuil	

18. (ʒ)	19. (ʒ)	20. (z)	21. (ɥ)	22. (ə)
chou	je	chose	lui	je
chaud	jeune	douzaine	nuit	me
chanter	âge	cerise	suis	de
acheter	j'ai	cuisine	huit	te
chercher	congé	maison	fruit	le
coucher		église	depuis	se
chose			puis	redire
			suite	revoir
			pluie	retourner
			cuisine	remettre

SOUNDS AND LETTERS

SOUND	LETTER	WORD
1. (i)	i	animal.
	î	qu'il finit.
	y	syllabe.
2. (e)	é	donné, étonné.
	er (final)	donner, dernier.
	ez	nez, chez, entrez.
	ai (final in verbs)	j'ai, je donnai; je donnerai.
		les, des, mes, et, chef-d'œuvre, clef.
3. (ɛ)	è	après, père, pièce.
	ê	forêt, prêt, tête.
	e	fermer, permettre.
	ei	neige, Seine, treize.
	ai (not final in verbs)	mais, fait, jamais, Aisne.
	et	secret, billet, objet.
		es, est, mets, donnais, donnerait.
4. (a)	a	animal, la, sa.
		donnâmes, donnâtes, asseoir.
5. (u)	ou	tout, nous, rouge.
	où	goût.
6. (o)	o	mot, nos, vos.
	ô	tôt, côté, le nôtre.
	au	aussi, il faut, autre.
	eau	beau, tableau.

SOUND	LETTER	WORD
7. (ɔ)	o	voler, fort, joli, soldat. votre, obéir.
	au	aura.
8. (ɑ)	a	pas, sable, nation.
	â	âge, bâton, château.
9. (ɔ̃)	on	bon, son, long.
	om	compter, triomphe.
10. (ɑ̃)	an	dans, enfant, banc, franc, quand, rang.
	am	champ, chambre, flamber, camp.
	en	cent, dent.
	em	temps, emporter, ennui, ennoblir.
11. (ɛ̃)	in	fin, vin, lapin.
	im	simple, timbre, impoli.
	ain	pain, ainsi.
	aim	faim.
	ein	plein, peindre.
	eim	Reims.
	yn	syntaxe, synthèse.
	ym	symbole, symphonie. point, juin, mien.
12. (œ̃)	un	un, lundi, chacun.
	um	humble, parfum. jeûn.
13. (y)	u	sur, du, lu, nul. eu, j'eus.

SOUND	LETTER	WORD
14. (j)	i	escalier, pied.
	y	Bayonne, Mayence.
	il	soleil, travail.
	ill	bataille.
	ll	fille, famille.
15. (œ)	eu	neuf, peur, leur, heure, jeune.
	œu,	sœur,
	œil,	œillet.
16. (ɲ)	gn	gagner, signe.
17. (ø)	eu	feu, dieu, ceux.
	œu	vœu, nœud.
18. (ə)	e	me, de, te, petit, prenez.
19. (ɥ)	u	lui, huit, puis, suis, nuit.
20. (w)	ou	oui.
	wa	oi trois, bois.
	wẽ	oin loin.
21. (z)	z	zèle.
	s	plaisant, maison, nous_avons, Alsace.
	x	sixième, dixième.
22. (s)	s	soleil, escalier, renverser, os, fils, ours, hélas.
	ss	chasse, brasse.
	c	commencer, merci.
	ç	commença, garçon, aperçu.
	x	six, dix.

SOUND	LETTER	WORD
23. (j)	j	jour.
	g	manger, logis.
	ge	mangeant, mangeons.
24. (ʃ)	ch	chasse, chou.
25. (g)	g	aigu, grand.
	gu	fatigue, guide.
26. (k)	c	cadeau, comme, curieux, donc.
	qu	que, qui, cinq, coq.
	ch	orchestre, chrétien, fuchsia, écho.
27. (v)	v	brave.
	w	wagon, Weimar.
28. (f)	f	fort.
	ph	triomphe.

DRILL See pp. 34 to 37

What is the first sound in:

jamais	oui	ainsi	qui
et	joli	eu	wagon
aussi	obéir	œil	juin
aura	que	jour	chrétien
âge	impoli	chou	Aisne
château	champ	guide	

What is the last sound in:

chez	tout	je donnai	os
monsieur	œil	filles	me
juin	nation	nous	quand
après	point	rang	je donnerai
soleil	château	cinq	aigu
la	triomphe	chacun	parfum
cadeau	faim	fil	famille
mais	donne	ceux	six
neuf	grand	travail	franc
les	fort	je donnais	je donnerais
fin	long	signe	triomphe
secret	Rheims	champ	
temps	banc	vœu	

What is the second sound in:

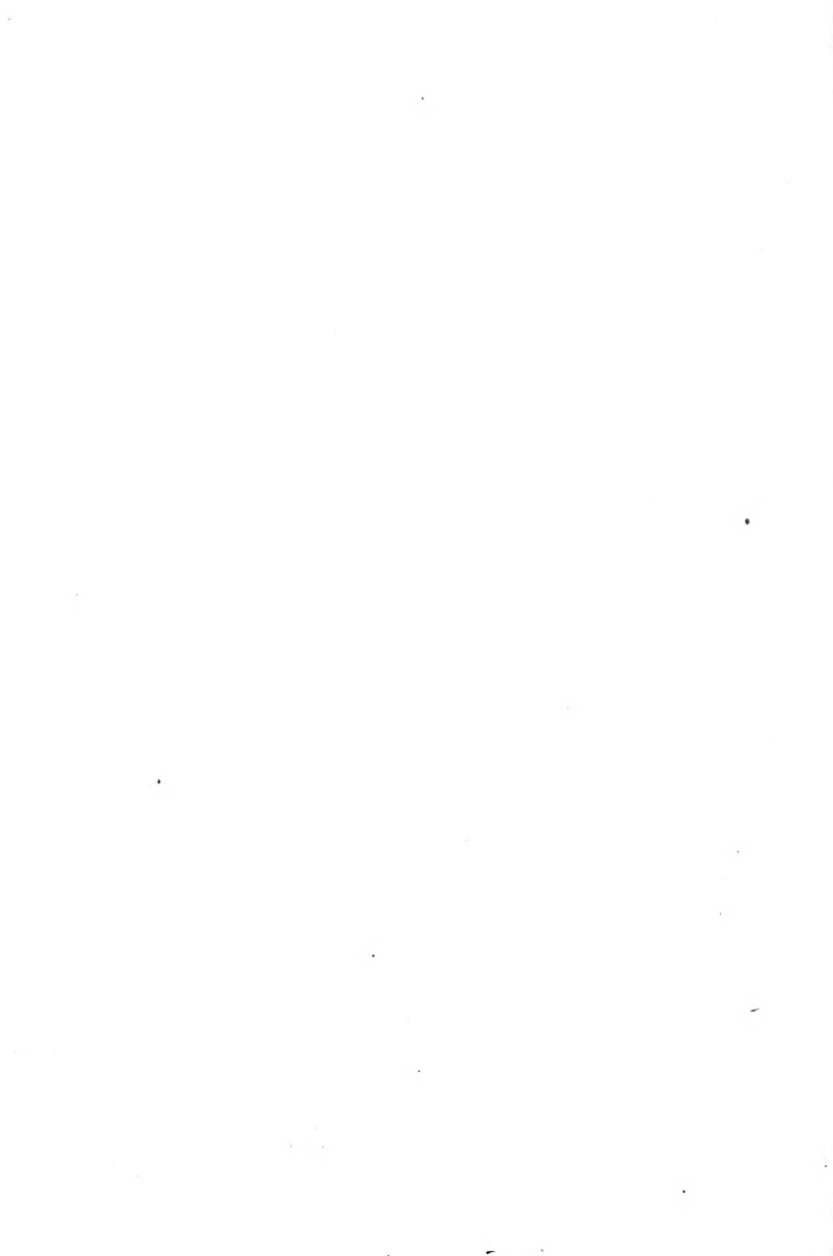
monsieur	cent	sœur	me
syllabe	notre	pain	jeune

soldat	leur	voler	lundi
pièce	faut	Reims	symbole
simple	nation	du	nul
fait	lui	feu	suis
neuf	tête	dent	fort
mot	compter	sur	

What is the last sound but one in:

dernier	trois	escalier	dieu
pièce	loin	manger	plaisant
triomphe	maison	fatigué	
billet	gagner	écho	

N. B. These exercises can be added to indefinitely.



The Walter-Ballard French Series

A FRENCH READER

By ANNA WOODS BALLARD, M.A., Diplômée de l'Association phonétique internationale, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University.

Price \$1.00

Like "BEGINNERS' FRENCH," the French Reader is based on the *Direct Method*. It consists of 38 selections in verse and prose from the works of such representative French writers as Lamartine, Victor Hugo, Balzac, Daudet, Lavisse, Soulié, Labiche, and Béranger, with a résumé of French grammar and a vocabulary. The book is made more useful as well as attractive by a map of Paris, eight half-tone illustrations, and a number of smaller line-cuts. Though primarily designed to be used in connection with or after "BEGINNERS' FRENCH," it may profitably be used with any other text.

A SERIES OF FRENCH TEXTS

Under the general editorship of DR. MAX WALTER and ANNA WOODS BALLARD, M.A., Diplômée de l'Association phonétique internationale, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University.

These books will present some novel features that will appeal to progressive teachers. The text will be divided into reading-sections, each directly followed by explanations, questions, and exercises, all in French. *Now ready.*

George Sand's "LA MARE AU DIABLE." Edited by MARIE KARCHER BROOKS, Instructor in French in the Horace Mann School, Columbia University.

Price 60 cents

"CONTES DIVERS," a collection of short stories by such eminent French writers as Claretie, Daudet, Lemaître, Maupassant, Coppée, Sardou, Arène, and Bazin, edited with explanations, questions, and exercises by Hélène J. Harvitt, Instructor in French in Teachers College, Columbia University.

Price 60 cents

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

SAN FRANCISCO

The Walter-Ballard French Series

BEGINNERS' FRENCH

BY ANNA WOODS BALLARD, M.A., Diplômée de l'Association phonétique internationale, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University.

Price \$1.00

This is the basic book of the Walter-Ballard French Series. It presents the essentials of French grammar and a systematic study of the French verb in a carefully developed series of sixty-three lessons. These are followed by selections for reading, an outline of French grammar in French, a group of the best-known French songs with music, and a vocabulary.

The usefulness and attractiveness of the book are greatly increased by a map of France, a phonetic chart in colors, eight full-page half-tone illustrations, and five large line-drawings representing a kitchen, a dining-room, a bedroom, a drawing-room, and the interior of a railroad station, designed to supplement by the direct appeal to the eye the lessons in the text.

The book embodies the best features of the *Direct Method* and has been carefully planned to meet conditions in our American schools. The following features are noteworthy:

1. Pronunciation is explained by the use of phonetics.
2. Oral work is insisted on from the outset.
3. Grammar is taught inductively.
4. Ample provision is made for home work.
5. The building up of a working vocabulary is systematically emphasized.
6. A French atmosphere is carefully maintained throughout the book.

While every opportunity is given for the exercise of the teacher's individuality, and for adapting the instruction to the needs of different kinds of classes, the complete materials are furnished and all the necessary directions are given for the successful treatment of each lesson.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

ATLANTA

CHICAGO

SAN FRANCISCO

BOSTON

The Walter-Ballard French Series

SHORT STORIES FOR ORAL FRENCH

BY ANNA WOODS BALLARD, Assistant Professor of French in Columbia University, in charge of French in the School of Practical Arts, Teachers College, Columbia University. *Price 80 cents*

Teachers who are looking for material to use in teaching oral French will be interested in this little book. It consists of 63 short stories or anecdotes carefully graded and provided with questions and exercises to assist the teacher in drilling the pupil on the spoken language. Verb lists and a vocabulary complete the book. The requirement of oral drill which has recently been added to the school programme in various parts of the country makes this book especially timely.

PHONETIC FRENCH READER

BY ANNA WOODS BALLARD and EDMUND TILLY, Instructor in French and German in Union College. *Price 60 cents*

This is a phonetic transcription of "Short Stories for Oral French," with an introduction on French pronunciation, a sound chart in colors, and suggestions as to method.

THE FIRST ELEVEN LESSONS OF BEGINNERS' FRENCH IN PHONETIC TRANSCRIPTION

BY ANNA WOODS BALLARD. Pamphlet.

Price 15 cents

FRENCH SONGS

Compiled by MAX WALTER and ANNA WOODS BALLARD.

Price 50 cents

This collection includes only songs that can be easily and successfully used in the classroom. The authors were assisted by Charles O. Farnsworth, Associate Professor of Music in Teachers College, in selecting songs that were adapted to classroom use.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

SAN FRANCISCO

MAX WALTER'S FRENCH LESSONS

By MAX WALTER, Recorded word by word in the classroom,
and edited by ANNA WOODS BALLARD. *Price 50 cents*

A faithful transcript of eighteen lessons as taught by Dr. Walter to a group of pupils in the Horace Mann School. Full of invaluable suggestion to the teacher of French.

SHORT STORIES FOR ORAL SPANISH

By ANNA WOODS BALLARD and CHARLES O. STEWART, Head
Professor of English, State Normal School, Huntsville, Texas.

Revised edition. Price 80 cents

A collection of interesting short stories, with accompanying questions and exercises, a brief résumé of grammar, and a vocabulary.

DIRECT METHOD IN MODERN LANGUAGES

By CARL A. KRAUSE, Ph.D., Head of the Department of
Modern Languages in Jamaica High School, New York.

Price \$1.00

A sane, explicit, and forceful exposition of the underlying principles of the Direct Method.

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

ATLANTA

CHICAGO

SAN FRANCISCO

BOSTON



